

Bridging Cultures

**Revista científica del Departamento de Lenguas
Universidad Católica Argentina**

Número 1. Año 1

2016

Las opiniones contenidas en esta publicación son responsabilidad exclusiva de los autores y no representan, necesariamente,
las opiniones de las autoridades de *Bridging Cultures* ni de su Comité Científico.

Av. Alicia Moreau de Justo 1300. Puerto Madero. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. C1107AAZ.
Teléfono: (011) 4349-0200 c. e.: depto_lenguas@uca.edu.ar

Mensaje de la Directora del Departamento de Lenguas de la UCA

Dra. Inés Capurro de Castelli

En la Argentina, no contamos con una cultura arraigada de publicación de artículos científicos orientados al área de las lenguas extranjeras. De allí que la producción científica en este campo no se vea reflejada en publicaciones. Consecuentemente, su divulgación suele ser escasa y hasta casi nula.

En la mayoría de los casos, las investigaciones realizadas con mucho esfuerzo y dedicación individual y grupal se canalizan a través de unidades académicas que tienen en común la búsqueda del conocimiento que permita enriquecer y brindar un aporte más profundo a la multiplicidad de las cuestiones idiomáticas. Sin embargo, rara vez esta información trasciende más allá de un pequeño número de académicos o profesionales y, de esta forma, su valor y riqueza pasan desapercibidos o bien se ignoran.

En este contexto, esta nueva revista, en formato digital, constituye una forma de expresión de una comunidad universitaria y profesional, cuyo objetivo no es solo el de ser conocida sino también el de brindar un espacio que favorezca una mayor visibilidad nacional e internacional del avance científico en nuestro país y en el exterior. Se trata de estimular el diálogo intercultural y presentar, esclarecer, discutir o comentar de manera constructiva las ideas expuestas o los trabajos científicos realizados.

Los actuales escenarios formativos en la educación superior se están orientando hacia este modelo de divulgación masiva y abierta que proporciona las condiciones para impulsar la producción científica en este campo del saber lingüístico.

Este primer número de *Bridging Cultures* es el resultado de muchas horas de trabajo en conjunto y de un esfuerzo centrado en un proyecto que se vuelve realidad. A través de él, el Departamento de Lenguas aspira a que los profesores y los profesionales de lenguas extranjeras encuentren en esta revista científica un nuevo medio de comunicación e intercambio.

Editorial

Después de mucho trabajo conjunto y de un esfuerzo aunado de los generosos autores, expertos revisores, de la Redacción y del Departamento de Lenguas, finalmente nos complace presentar este primer número de *Bridging Cultures*.

El objetivo de la revista es servir de espacio de intercambio profesional de artículos de investigación sobre nuestra esfera de conocimiento, y de ser el puntapié inicial para incentivar este tipo de trabajos a futuro, por lo que quedan todos los lectores invitados a enviar sus trabajos científicos para su consideración en nuestras próximas convocatorias.

Este primer número es un esbozo de la línea hacia donde estamos orientando la publicación, que dependerá del aporte de cada uno de los miembros de la comunidad profesional científica para su crecimiento y éxito.

La actual convocatoria, basada en la triple temática de «Lengua, traducción y formación», ha tenido una respuesta variada y alentadora. Comenzamos con una aguda reflexión sobre la responsabilidad del traductor cuando se enfrenta a la búsqueda de equivalentes en casos complejos (como la traducción de metáforas, de palabras muy marcadas desde el punto de vista cultural, etc.), en el sentido de que es el profesional quien debe invertir tiempo y esfuerzo para conocer y aplicar los métodos de traducción adecuados y llegar así a versiones más precisas y neutrales.

Luego ofrecemos un estudio sobre la enseñanza de la comprensión de textos en las carreras de traducción e interpretación, que hace hincapié en la importancia de un acercamiento más dinámico y crítico a las respuestas que pueden darse en los ejercicios de comprensión lectora para evitar caer en presunciones culturales que muchas veces buscan mantener estructuras de poder.

A continuación incluimos una mirada crítica sobre el abordaje actual de la subcompetencia profesional del traductor en su etapa de formación, acompañada de una

serie detallada de propuestas bien fundadas para incluir en los planes de estudio de las carreras universitarias en traducción.

Para finalizar, ofrecemos una perspectiva más literaria, con un hondo análisis del poema épico *Omeros* de D. Walcott, que propone una traducción, una reexpresión de la historia híbrida y multicultural del pueblo de Santa Lucía; y un interesante contraste con la traducción de esta obra al español.

Esperamos que los lectores consideren valioso el material incluido en este número para sus áreas de especialidad, y agradecemos a todos los que participaron para que esta publicación sea hoy una realidad.

Dra. Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

Directora

gracielaaisaiayruiz@uca.edu.ar

Mg. Gabriela M. Llull

Secretaria de Redacción

gabrielallull@uca.edu.ar

Comité Científico

Dr. Ricardo Chiesa
Dr. Leonardo Hekimian
Dra. Celeste Irace
Dra. Amparo Jiménez Ivars
Mg. Cecilia Kennedy
Mg. Virginia Pérez-Santalla
Dr. Marcos Pelicarić
Trad. Púb. Rita Tineo

Comité Editorial

Dra. Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

Directora

gracielaaisaiayruiz@uca.edu.ar

Mg. Gabriela M. Llull

Secretaria de Redacción

gabrielallull@uca.edu.ar

Índice de contenidos

1. Found in Translation: Delivering Accuracy and Neutrality is Not a Metaphor

Rosario F. Welle

Pág. 7

2. Reading Comprehension or Test-Taking Strategies?

Pablo Sosa

Pág. 18

3. Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional

Horacio R. Dal Dosso

Pág. 26

4. Traduciendo la historia: *Omeros*, de Derek Walcott

Amanda B. Zamuner

Pág. 43

Found in Translation: Delivering Accuracy and Neutrality is Not a Metaphor

Rosario F. Welle¹

Abstract

Accuracy and neutrality in translation is the result of a translator's skill to compensate for the natural losses that occur when attempting to transfer ideas into another language. Consequently, the general perception that the translation process—communicating ideas and creating understanding between people of different languages and cultural background—is a matter of being called bilingual is far from reality. It is also debatable that accuracy and neutrality in translation is just a romantic notion since translators are expected to be mere bridges across cultural communication. Based on factual evidence and expert opinions, we will argue that when faced with translatability challenges in finding equivalents, it is up to the translator to invest their time and effort in learning and developing the necessary skills to choose the most adequate translation method to ultimately attain accuracy and neutrality.

Keywords: accuracy, neutrality, translation process, translatability challenges

Resumen

La exactitud y la neutralidad en la traducción son el resultado de la habilidad de un traductor para compensar las naturales pérdidas conceptuales que ocurren cuando se intenta transmitir ideas en otro idioma. En consecuencia, la percepción general de que el proceso de traducción —comunicar ideas y propiciar el entendimiento entre personas de diferentes lenguas y antecedentes culturales— es cuestión de ser bilingüe está lejos de la realidad. También es discutible la opinión de algunos expertos de que la precisión y la neutralidad en la traducción no son más que una idea romántica, ya que se espera que los traductores sean únicamente conductos en el establecimiento de la comunicación cultural. Basándonos en hechos concretos y en la opinión de expertos aduciremos que, al enfrentarse a desafíos de traducibilidad en la búsqueda de equivalentes adecuados, es el traductor quien debe invertir su tiempo y esfuerzo en el aprendizaje y la adquisición de los conocimientos necesarios para elegir el método de traducción más adecuado para, en última instancia, lograr precisión y neutralidad.

Palabras claves: precisión, neutralidad, proceso de traducción, desafíos de traducibilidad

¹ Rosario Charo Welle is a freelance Spanish-English translator and editor, serving direct clients and partnering with colleagues. For the past 17 years, her working expertise has concentrated in the fields of Education (Prek-12), public media and communications, marketing, and healthcare. A member of ATA since 2001, she is the current Administrator-elect of its Spanish Language Division (SPD), the Division's Webmaster and Chair of the Website Committee. Mrs. Welle graduated *magna cum laude* with a BA in Communications and a Certificate in Translation Studies. E-mail: charowelle@veraswords.com

Translators of written texts, as well as interpreters of oral discourse, play a vital role in this increasingly diverse and global society. As Penelope Colville (2010) points out in her article “Lost in Translation,” the translation of texts “allows for a more considered approach: experts can be sought, various dictionaries consulted” (p. 64). Therefore, translators should be able to invest their time and effort in learning and developing the necessary skills to choose the most adequate translation equivalent to attain accuracy and neutrality despite any challenges and misconceptions. Simply stated, accuracy and neutrality in translation are the result of a translator’s skill to compensate for the natural losses that occur when attempting to transfer ideas into another language. Words, being the predominant and fundamental part of a script, are highly dynamic in the development of language (Chen, 2010, p. 164). Hence, regardless of the existence of traditional and systematic translation methods, translators will inevitably face challenges to translate or find equivalents for phrases such as metaphors, Latin, temporal, culturally loaded expressions, and verbal probability. These challenges arise especially when such expressions cannot be readily conveyed in the target culture. Consequently, the general perception of most people that the translation process—communicating ideas and creating understanding between people of different languages and cultural backgrounds—is a matter of being called bilingual is far from reality. Likewise, the opinion of some scholars that accuracy and neutrality in translation is just a romantic notion is debatable, since translators are expected to be mere bridges across cultural communication.

When faced with translatability challenges in finding equivalents, it is up to the translator to choose the most adequate translation method. Concerning metaphors, translation scholars have argued that metaphor translation can pose a problem because “transferring them from one language and culture to another one may be hampered by linguistic and cultural differences” (Schäffner, 2004, p. 1253). In her article “Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach,” researcher Christina Schäffner (2004) further explains that translators can respond to challenges through one of the translation procedures recommended by scholars as solutions to “the ideal of reproducing [a] metaphor intact” (p. 1256). The alternatives include: substitution, “metaphor into different metaphor”; paraphrase, “metaphor to sense”; or “deletion” (2004, abstract).

However, Schäffner (2004) argues her case for a cognitive approach in metaphor translation. She comments that, rather than opting for deleting a metaphor in the target language, understanding the source metaphor from a conceptual perspective may reveal that the underlying message is present in both the source and target languages (2004, p. 1260). To illustrate her claim, she uses the example of the translation of the metaphor of the “core Europe” and the implications of choosing the wrong approach (p. 1262). The expression was used in a German document authored by the German Christian Democratic Union/Christian Social Union. The document warned about the “danger of the European Union (EU) of becoming just a loose federation” and called for a new “inner group” of EU member states to “lead the way to further EU integration” (p. 1263).

An important point is that the inner group referred in German as *Fester Kern* “[was] to be interpreted in a positive way in the German original text, suggesting solidarity, sincerity, and wholesomeness” (Schäffner, 2004, p. 1263). Instead, the intended message was not conveyed accurately due to the poor translation choice of *Fester Kern* into *hard core*. This translation mishap occurred because the metaphor was transferred intact, which led to a political debate between Great Britain and Germany. The target audience as well as the media interpreted the metaphor negatively because in the English version “the core was described as an exclusive group with firm, even stubborn, ideas about what the European Union was to look like,” notes Schäffner (2004, p. 1263). Consequently, in addition to methodology skill, translators should be able to comprehend the lexical and contextual/conceptual meaning of words in order to maintain accuracy and impartiality in the rendition of ideas into a target language.

Historical time (time of publication of a text) is another aspect of translation that poses a great challenge. According to researchers Peeter Torop and Bruno Osimo (2010), there are two scenarios in which such a challenge can arise. One is when the historical time of the source text agrees with that of the target text, and the other when there is a marked distance between the authorial time of the source text and the current time in which the translation takes place (2010, p. 391). When a translator knows the linguistic history of temporal expression, he or she is able to research the appropriate equivalent in order to match the historical time of the source text regardless of the time the translation is done. Another time-related challenge pertains to cultural time. Torop and Osimo (2010)

explain that “cultures have different rhythm of development and a lot of cultural phenomena are missing from ‘minor’ cultures” (p. 391). They cite a relevant example using Estonian and Russian translators and the challenge they faced when translating text from the period of French Classicism. They had to overcome the absence of poetic language of the Classicism period since Russian Classicism “has its own tradition,” along with its “stylistic repertoire,” and since literature is not a representative feature in the Estonian culture (2010, p. 391). In such cases when the distance between the historical time of both the source and target text is significant, an entire tradition would have to be translated into the target culture, as Torop and Osimo suggest. The authors further imply that the cultural time of the source text “can be totally absent from the translation” (2010, p. 391). Overcoming the challenge and accomplishing the translation task would require a deep knowledge of the history and cultural differences of both the source and target cultures. This is relevant especially since the authors assert that translators can choose expressions in the target culture that are close equivalents to those of the source language in order to create “the new language of the non-existent tradition” (2010, p. 391). Inevitably, to choose the correct path and adequate linguistic equivalents in dealing with temporal expressions, we again concur with the consensus among scholars that it becomes necessary that translators seek cultural, historical, and contextual understandings of the languages and cultures involved. This notion applies to the translation of cultural-loaded phrases and Latin expressions as well.

In her article “On the Translation of Culture-loaded Words in English News,” associate professor of foreign languages Chen Qi-min (2007) explains that “there are some strong culture-loaded words in English which can’t convey precisely their cultural information they have just by the means of literal translation” (p. 167). An example that hit close to home took place recently in one of the larger pediatrics hospitals in North Texas. The main duty of the pediatric hospital’s translation team is to render Spanish patient education documents, written discharges, consent forms, and care instructions. This type of communication is originally written in English but aimed at a diverse audience of patients and families of Hispanic origins, predominantly of a Mexican background. However, because the community of patients and families are not exclusively from Mexico but also from Spanish-speaking countries all over Latin America, challenges arise constantly when attempting to find neutral and fitting Spanish equivalents to English expressions.

One of these challenging experiences surfaced with the translation of what at first glance seemed to be an easy informative flyer about the opening of several community clinics. Upon the evaluation of the document, the translation team encountered the dilemma of translating the English word “primary” as used in “primary care,” which lacked an adequate coined Spanish translation within the context of health care. Although the cognate “primario” or “primaria” can be used in this particular context depending on the case, using it would make it a false cognate. The translation team carried a thorough terminological investigation which included consulting specialized dictionaries such as the *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* by Fernando Navarro (2005). Under the entry “secondary care” of this critical dictionary of ambivalent medical expressions, it is explained that in English there is a marked distinction between ‘primary care,’ ‘secondary care,’ and ‘tertiary care.’ The reason is that in English this technical-loaded concept carries a distinctive and clear meaning that does not have a direct equivalent in the medical jargon of the target culture (Navarro, 2005, p. 901), making matters more complicated.

In addition, to corroborate terminology usage in Spanish-speaking countries, members of the team researched several scientific journals from SciELO, a reputable scientific electronic library online which comprises a vast amount of Latin American scientific journals. Some members also consulted with medical interpreters and physicians, and exchanged opinions about the data obtained. Their research confirmed that the difficult expression explained a cultural concept about the US healthcare system without a known equivalent in the target culture. Translators can respond to this challenge by using paraphrasing—replacing the source expression with words of low cultural information in the target language to convey accurately the information of the source term (Chen, 2007, p. 167). At the same time, Chen also points out the unavoidable translation loss of source information that occurs with paraphrasing (p. 167).

Such loss takes place, particularly, when it is not possible to convey with precision the cultural information of highly cultural-loaded words in the original text, through literal translation, substitution (which may transfer more features of the target culture than that of the source culture), or the addition of explanations. Consequently, instead of choosing “atención primaria” to translate “primary care,” the team’s translation choice was “atención general.” Nevertheless, their choice accurately fit the context in which

the expression was used. It ensured that the expression would also be understood by most Latin American nationalities in an effort to preserve both accuracy and neutrality.

Another challenge that is present within the context of health communications is the translation of verbal probability. This is especially evident when translators are faced with the decision of choosing language equivalency to transmit health risks information related to treatments, medication, and behaviors. In their research article “Quantifying Risk: Verbal Probability Expressions in Spanish and English,” researchers Lawrence D. Cohn, Miguel E. Cortés Vázquez, and Adolfo Álvarez (2009) found that Spanish speakers of Mexican origin were prompt to misunderstand the meaning of the expressions “probably” and “possible”. They assessed the potential misinterpretation through a survey of the meaning and risks related to chemical exposure that included the response categories “possibly has been exposed,” “probably has been exposed,” and “definitely has been exposed” (Cohn, Cortés Vázquez, & Álvarez, 2009, p. 252). The authors argue “that health surveys and measures of risk perception should not include terms such as *probablemente* and *posiblemente* as verbal anchors in rating scales administered to Spanish-speaking adults of Mexican origin” (2009, p. 252). According to them, even the English counterparts of the Spanish terms, “probably” and “possibly,” can cause the participants to misinterpret the level of certainty.

Moreover, per their findings, the Spanish terms *probable* and *probablemente* transmit less certainty to Spanish speakers than the English term “probably” transmits to English speakers. Thus, one can agree with their claim that this misinterpretation can compromise the validity of health questionnaire responses (Cohn et al., 2009, p. 252). The authors put emphasis on quantifying health-risk probability terms for the enhancement of health communication. Such quantification of data is very relevant in medical and community settings, especially when translators are faced with the decision of choosing language equivalents to transmit health risks information related to treatments, medication, and behaviors. Hence, translators would greatly benefit if they invested their skills to gain awareness about information such as Cohn, Cortés Vázquez, and Álvarez’s tentative guide for selecting Spanish likelihood terms of use in health communications.

A shared trend among researchers and scholars is the advocacy of the more traditional descriptive approach in translation. Some of their recommendations call on translators of written and oral discourses to transmit accurately the ideas of the original text and not

to add or omit from the original (Child, 1992, p. 46). In the actual application of translation, the consensus again is that a translator takes responsibility in choosing the most adequate methods in order to carry out their expected duties (Chen, 2010, p. 167). That is, when choosing among the various translation methods, translators are expected to have the ability to take into account the target audience and the nature and purpose of the text to be translated to reduce the inevitable translation losses and maintain neutrality and accuracy. This expectation of neutrality and accuracy based on the translator's skills is also expected by the top recognized organization of professional translators in the United States.

According to the Code of Ethics and Professional Practice of the organization, translators are expected to pledge to “convey meaning between people and cultures faithfully, accurately, and impartially” (American Translators Association, 2010). In contrast to the latter, however, another perspective is represented by translation studies scholars. The argument is that neutrality in translation is just a romantic notion, a metaphor. This view is addressed in Siobhan Brownlie's article “Situating Discourse on Translation and Conflict,” in which she suggests that translators are not able to go beyond cultural and political associations and act as transparent mediators of communication between people (Brownlie, 2007, p. 138). According to the researcher, the truth is that both translation and translators “do not always do good and are certainly not neutral;” the argument is that such lack of neutrality is evident especially in situations of conflict (2007, p. 138). Although some may find it reasonable to believe such claims, they are controversial and counter to the traditional view that translators are mere conduits of ideas between a source text and a target text. That is, impartiality and accuracy are the assumed and expected features of a skillful and professional translator.

In contrast, based on their convictions that translators should practice political engagement, some researchers of this school of thought further claim that the metaphor of translation neutrality “does not in fact fit with historical research in Translation Studies (. . .), which shows that translators are engaged and affiliated with cultural movements” (Brownlie, 2007, p. 137). Scholars who share this view are particularly interested in finding out how documents from previous centuries can be rendered in translation to illustrate the past in a way that can promote political agendas and ideological oppositions in current times (2007, p. 139). To illustrate the claims of the

history of translators' lack of neutrality, Brownlie (2007) considers the work of researcher Maria Tymoczko, which examined the Irish into English retranslations of the tale *Táin Bó Cúailnge*, as part of her study on the translation of early Irish literature into English. Brownlie (2007) reports that during the late nineteenth or early twentieth century, translators manipulated the text to give a different depiction of the true characteristic of the main character; they conformed to "the reigning English values and literary models of the day with regard to the figure of the hero" (p. 139). In the original Irish text the character was depicted as violent, unreliable, and lustful. In the translation, he was portrayed as an overall selfless and noble hero "who sacrificed all to protect his tribe" (2007, p. 139). Yet, this illustration, although perceived by Brownlie as specific proof of the role of translators engaged in political conflicts, makes us ponder if the translators of past times manipulated the English translation from personal agency or if they acted under the authority of others.

Even if some researchers further argue that translators are subject to unconscious or



Figure 1. Ed Fisher's '08 *Presidential Candidates Speech*. Reprinted with permission from Cartoonstock.com

conscious misinterpretation, resulting from their cultural, educational, and idiosyncratic background; impartiality and accuracy are still expected. Although the scenario illustrated in Figure 1 may seem amusing for some readers, misinterpreting a speaker or writer's original ideas is no laughing matter. It is still the translator's prerogative to engage

or not to engage in translation procedures that are deemed biased. As implied in the image, he or she may choose to ignore the expected standards of professional conduct and business practices set forth by professional translation organizations. However, we can still hope that professional translators engage in their tasks upholding the general and accepted guidelines and expectations of being a conduit of ideas and a bridge between cultures, without attaching personal judgments. In any case, if the risk exists

for engaging in translation work conducive to a lack of neutrality and accuracy, the translators can still choose to withdraw from participating in such an assignment.

Throughout their work, the researchers in this discussion explored important issues in the study and application of translation that may aid translators in choosing the right methods when faced with translation challenges. The concepts and the opinions of scholars highlight the translatability of metaphors, the formulation of potential translation procedures, and the traditional methods of finding equivalent expressions in the target culture. Similarly, they examine the issue of translating probability words in a healthcare setting; the contemporary trend found in the aspect of the impossibility of neutrality in translation; and the issue of time in translation. Certainly, it is the duty of the translator to choose the right path and methods to face translation obstacles. In an effort to refrain from displaying bias or conveying personal interest or opinions in the translated message, he or she should not omit or add ideas to the original without the knowledge or authorization of the authors. This is required especially, if in his or her better judgment, an equivalent term is not the most precise one to transmit the ideas expected to meet the audience's needs.

The actions of the translation team mentioned above serve as illustration when they chose not to take the easy route of translating the English term "primary health care" for what would have been considered a false cognate in the target culture and language. They also put personal assumptions about the target audience aside even if the audience would have accepted the team's translation choice. Therefore, when translators, whose backgrounds may not be precisely in the language, communications, or translation domains, do not invest their time and effort to seek formal training in a translation-related field, they will most likely translate empirically rather than theoretically. By translating empirically, they are more likely to convey translation inaccuracies and lack of impartiality. In order for the translator to succeed in the translation endeavor, not only should he or she be proficient in the source and target languages, he or she should also accurately resort to the translation methods and applications that are recommended by translation studies scholars.

So, should the public readily accept the notion that translators cannot transcend culture, education, and idiosyncrasies to render neutral and accurate communication between cultures and people? To accept this notion would be detrimental to supporting

translation procedures that call on translators to engage in their tasks, by upholding the generalized guidelines and expectations of being a conduit of ideas without attaching personal biases or beliefs. What if you were the speaker portrayed in Figure 1, who relies on the impartiality of the interpreter? Translators should keep in mind that, ultimately, in practice, “[d]espite all the advice to make his/her translation fit the prime reader’s needs, the translator also needs to remember that, like the author, s/he will be judged in future years by the written word that remains behind (‘scripta manet – verba volant’)” (Child, 1992, p. 200).

References

- American Translators Association (2010). *Code of Ethics and Professional Practice*. Retrieved from http://atanet.org/governance/code_of_ethics.php
- Brownlie, S. (2007). Situating discourse on translation and conflict. *Social Semiotics*, 17(2), 135-150. doi:10.1016/j.pragma.2003.10.012
- Chen, Q. (2010). On the translation of culture-loaded words in English news. *Canadian Social Science*, 6(5), 164-168. Retrieved from:
<http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/j.css.1923669720100605.020/1133>
- Child, J. (1992). *Introduction to Spanish translation*. Lanham: University Press of America.
- Cohn, L.D., Cortés Vázquez, M.E., & Álvarez, A. (2009). Quantifying risk: verbal probability expressions in Spanish and English. *American Journal of Health Behavior*, 33(3), 244-255. Retrieved from:
https://www.researchgate.net/publication/23639072_Quantifying_risk_Verbal_probability_expressions_in_Spanish_and_English
- Colville, P. (2010). Lost in translation. *China Today*, 59(6), 64-67.
- Fisher, E. (2007, February 13) '08 Presidential Candidates Speech [Cartoon]. Retrieved from <http://www.cartoonstock.com/newscartoons/cartoonview.asp?catref=efin434>
- Navarro, F.A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* [Critical dictionary of ambivalent medical expressions English-Spanish] (2nd ed.). Aravaca: McGraw-Hill/Interamericana.
- Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*, 36(7), 1253-1269. doi: 10.1016/j.pragma.2003.10.012
- Torop, P., & Osimo, B. (2010). Historical identity of translation: from describability to translatability of time. *TRAMES: A Journal of the Humanities & Social Sciences*, 14(4), 383-393. Retrieved from http://www.kirj.ee/public/trames_pdf/2010/issue_4/trames-2010-4-383-393.pdf

Reading Comprehension or Test-Taking Strategies?

Pablo Sosa²

Abstract

The article seeks to explore the manner in which reading comprehension is taught and evaluated in translation and interpretation courses in college. It argues that syllabi are designed to foster a binary interpretation of texts based on the underlying belief of language as a transparent medium. This view not only contradicts post-structuralist theories which have been in effect for over 40 years, but, more importantly, it goes against the current concept of the translator/interpreter's role as a linguistic mediator. The article exemplifies the incongruent interpretation of a paragraph which may be typical in international tests and in the language classroom in order to show how a closed reading fosters under-interpretation. Implicit in this view is also the idea that this form of reading is ultimately designed to maintain a power structure which is not meant to be challenged. The article proposes a more open approach to teaching reading activities.

Keywords: teaching reading, translator, college, post-structuralism.

Resumen:

El siguiente artículo intenta explorar la manera en la cual se enseña la comprensión de textos en las carreras de traducción e interpretación. Se arguye que los programas están diseñados para producir una interpretación binaria del texto basándose en el concepto de la lengua como un medio transparente. Esto no solo contradice las teorías postestructuralistas en vigencia durante los últimos 40 años, sino también, y aún más importante, va en contra de las actuales teorías del rol del traductor/intérprete como mediador lingüístico. El artículo ejemplifica la interpretación incongruente de un párrafo típico en los exámenes internacionales y en el aula de inglés a fin de demostrar cómo una lectura cerrada lleva a una subinterpretación. Implícito en este acercamiento al texto se encuentra el diseño de manutención de una estructura de poder que no debe ser desafiada. El presente artículo propone un acercamiento más abierto al texto.

Palabras claves: enseñanza de lectura de texto, traductor, nivel universitario, postestructuralismo.

² Pablo Sosa is an English teacher and sworn translator who has worked as full professor of English Language 1 and 2 in Translation and Interpretation courses for 10 years at Universidad del Museo Social Argentino, and as adjunct professor of English Language 3 and 4 in translation courses at Universidad Católica Argentina for 20 years. E-mail: prof.pablo.sosa@gmail.com

Introduction

Since the 1970s, with the appearance of post-structuralist theory, there has been much debate on the acts of reading and writing. This discussion, however, seems to have passed unnoticed in the construction of reading and writing activities in English books and, more specifically, in the design of English language syllabi for courses in translation and interpretation. Moreover, the reading activities in these courses are centered on guided questions which seem to be founded upon an underlying theory of language as a transparent medium, the author as an unfaltering figure and the reader as a passive recipient of information. For, if the typology of the questions formulated in English texts is examined, it reveals closed questions meant to elicit a specific response without any room for variants; that is to say, the questions are of the true/false, fill in the blanks, or multiple choice types. Most textbooks later suggest a discussion which will be based on the hermeneutics prescribed by the previous activities.

The issue at hand, thus, deals with the construction of reading activities within a syllabus meant to deploy a more constructive reading on the part of students enrolled in translation or interpretation courses, which will have as a theoretical framework the theories set forth by post-structuralist thinkers. In a word, this paper will analyze how it may be possible to open the text for students in such a manner as to make way for a multiplicity of “interpretations” and to free the classroom of the judgment of a totalizing discourse which is offered by the authors of English books.

Context

How we learn to approach the text has dire implications on the role of translators and interpreters today. Ostensibly, the role of these professionals is being seen more and more as a mediator than as a “walking dictionary”. Concretely, this implies that society is requiring people who are able to empathize with the producer of the oral or written text in order to interpret the social and cultural implications embedded in his/her language. In fact, many professionals today are being hired as linguistic mediators between two parties who share the same second language but not the same cultural assumptions (de Ortúzar, 2014).

Now, then, the issue is how the translator or interpreter can be asked to disambiguate a text which is inherently ambiguous if the reading skills he/she has acquired have the underlying assumption that language is transparent and that the author has clear intentions which crystalize in the text. There are no multiple choice questions to serve as a guide, nor are there true or false statements which can be applied simply because the text is subject to multiple readings. At best, the professional may express the ambiguity and explain the source of this ambiguity if necessary. The rendering of one specific interpretation in order to close the text—which will nevertheless lay open—will invariably lead to an under-interpretation.

Theoretical Framework

The underlying foundations for the critical analysis set forth in this article concern post-structural theories which see the text as an open intertwining of positions and layers of meaning. In this sense, Lodge (2000), on discussing Iser's reader response theory, states that "the text is open to infinity: no reader, no subject, no science can arrest the text" (p. 151). These theories see meaning as a convergence of text and reader which creates indeterminacy because the text has "gaps" or "blanks" that the reader has to fill. In fact, Iser (2000) explains that sentences are connected in such a way that they create correlations and subtle connections from which meaning may be construed (pp. 193-194). This does not mean that all meanings are possible, because the reader has to accept certain givens that create a "world" within a text, but it is the reader who establishes the "interrelations between past, present and future, [which] actually causes the text to reveal its potential multiplicity of connections" (Iser, 2000, p. 192). This means that the reading process "always involves viewing the text through a perspective that is continually on the move" (Iser, 2000, p. 194). This forces the reader to experience a reality—a world—which is different from his/her own.

Furthermore, according to Lodge's reading of Roland Barthes' S/Z there is "a distinction between the '*lisible*' or '*readerly*' classic text, which makes its readers passive consumers, and the '*scriptible*' or '*writerly*' modern text, which invites the readers to an active participation in the production of meanings that are infinite and inexhaustible" (Lodge, 2000, p. 146). In this sense, the concept of reading has undergone a drastic change since the mid-twentieth century. The idea of a text today

implies a multi-dimensional space where “innumerable centers of culture clash” (Barthes, 2000, p. 149). Thus, the complex layerings of the contextual elements which are infinite all contribute to create meaning.

Finally, Barthes (2000) goes further in his analysis and reveals that “to close the writing [is] a conception [which] suits criticism very well” (p. 149). This shows that a conception of writing—and thus reading—benefits a certain power structure with certain ideas of language as a transparent system of signifiers that ultimately allows certain groups to wield power.

Application

To illustrate the point, there follows a paragraph taken from a CAE mock exam website within *PART 3: COMPREHENSION MULTIPLE CHOICE* section:

Private schools are enormously expensive, as much as £18,000 a year for a boarder at somewhere like Eton or Harrow to at least £8,000 a year almost everywhere. Why are parents, many of whom are not wealthy or even comfortably off, willing to sacrifice so much in the cause of their children's schooling? One father replied to this question by saying: "Everything is on the margin. If my son gets a five per cent better chance of going to university, that may be the difference between success and failure." You can believe him if you like, but £50,000 minimum is a lot to pay for a five per cent better chance. Most children, given the choice, would take the money. The real reason parents fork out the cash is prejudice: they don't want little Henry mixing with the workers, or getting his accent wrong. And anyway, at your next dinner party it won't sound too good if all the guests are sending their kids to St Swotting-by-the-Sea, and you say your kid is going to the state school down the road even if, as a result, you are able to serve Château Margaux with the filet steak. (www.englishspeaker.com)

All the multiple choice questions cannot be shown due to the constrictions of this paper, but in order to illustrate, one will be reproduced below:

03. Parents most often send their children to private school
A. for social reasons

- B. for a margin of success
- C. to show how much money they have
- D. to pass university entrance examinations

Most readers might agree that the “correct” answer is “A”. They might have arrived at this response because it is the answer that is most explicit in the text. However, the other answers may be viable for, in fact, it may be inferred that social success seems to depend upon passing a university examination. Further, going to a private school seems dependent upon the margin of success achieved by passing. Even more, all this seems to be done in order to show how much money they have. Thus, the choice an applicant makes will depend upon the level of abstraction he/she makes.

What seems even more troubling is that no paratextual elements appear on the page: there is no author named, no mention of how the alleged research was carried out, and no information about whether this is in fact a published article. This creates limitations on the context, which is crucial for understanding.

Furthermore, this type of article does not recognize a central unifying force—the author—, implying the proposition that its views are universal. This is especially biased, since these reading tests are geared for applicants from all over the world whose cultural assumptions differ greatly. The issue is that the “world” presented in the text assumes that success is equal to wealth, which may be a cultural assumption in some countries but not in all; in some cultures but not in others; for some people, but not for everyone.

Interestingly, the text seems to bear a sarcastic tone given by such markers as “St Swotting-by-the-Sea” and “Château Margaux.” It is here that the author is present and opinionated, but this fact is never actually foregrounded. The detection of this tone will depend upon what the reader brings to the reading experience. It seems, however, that a discussion on the topic is not sought.

Another interesting case arises from the reading of certain literary texts. One such case is a paragraph which appears in Cormac McCarthy’s *All the Pretty Horses*:

That night he dreamt of horses in a field on a high plain where the spring rains had brought up the grass and the wildflowers out of the ground and the flowers ran all blue and yellow far as the eye could see and in the dream he was among the horses running and in the dream he himself could run with the horses and they coursed the young

mares and fillies over the plain where their rich bay and their rich chestnut colors shone in the sun and the young colts ran with their dams and trampled down the flowers in a haze of pollen that hung in the sun like powdered gold and they ran he and the horses out along the high mesas where the ground resounded under their running hooves and they flowed and changed and ran and their manes and tails blew off of them like spume and there was nothing else at all in that high world and they moved all of them in a resonance that was like a music among them and they were none of them afraid horse nor colt nor mare and they ran in that resonance which is the world itself and which cannot be spoken but only praised. (McCarthy, 1993, pp. 161-162)

This beautiful one-sentence paragraph challenges the reader in many ways; that is, we could ask why it is written in only one sentence where the different clauses are joined by “and”, or why the narrator has chosen to use a certain poetic register, or what the dream involving horses means, or what the philosophical implications might be, and the list of topics for discussion could be infinite for this text which, like most others, defies a single view of analysis.

Implications

The issue is if the students we are training in translation and interpretation courses are prepared to meet this challenge. It seems that the type of questions students are trained to respond will disturb the opening of the text because the text itself is not concerned with binary oppositions or restricted choices. Therefore, what is proposed is that teachers in these courses allow for a larger array of responses, both aesthetic and rational, and that they emphasize the fact that each response should offer solid support, an analysis of the coherence that the author has resorted to in his/her rhetoric, and the special semantic and structural markers that define a certain point of view.

Resistance to this mode of working with the text seems to come from a certain complacency that many teachers find in single-minded interpretations and the comfort of being able to rely on a “correct” interpretation to avoid dealing with the multiple layers that the text represents. This analysis implies that there is a need to wield power from a unifying position which is not to be challenged, when it is in fact this challenge that makes reading worthwhile and actually teaches students to utilize multiple skills

and strategies to learn to view life from the perspective of another person and enrich their own universe.

Conclusions

In conclusion, there seems to be some complacency on the part of many people who design syllabi in translation and interpretation courses when it comes to approaching the written or oral text. This complacency comes from the underlying belief that language is a transparent medium and, thus, that the text is a closed system whose interpretation is given by the writer, editors or publishers. Furthermore, implied in this complacency is the fear of opening the text and losing the power that a unified interpretation provides.

Moreover, the idea of language as a transparent medium teaches students that there can be only one correct answer in the translation process. This is not only narrow-minded but also harmful to students, who acquire a binary mode of reasoning that is far from the openness that today's professionals require. Therefore, training students to treat the text and the producer as open entities worth discovering is not only a way of making the experience of reading more meaningful, but also of helping students make better choices in their professional lives.

References

- Barthes, R. (2000). The death of the author. In Lodge, D. (Ed.), *Modern criticism and theory: A Reader* (pp. 145-172). Harlow: Longman.
- De Ortúzar, C. (2014, October). *The role of translators and interpreters in Argentina*. Presentation at Universidad del Museo Social Argentino, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- [CAE Mock Exam]. (2014). Retrieved from www.englishspeaker.com/examinations/CAE/reading/CAE%20read%2003-02.html
- Iser, W. (2000). The reading process: a phenomenological approach. In Lodge, D. (Ed.), *Modern criticism and theory: A Reader* (pp. 188-205). Harlow: Longman, 2000.
- Lodge, D. (2000). *Modern criticism and theory: A Reader*. Harlow: Longman.
- McCarthy, C. (1993). *All the Pretty Horses*. New York: Vintage Books/Random House.

Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional

Horacio R. Dal Dosso³

Resumen

La adquisición de la subcompetencia profesional (SP) durante la carrera universitaria supone la enseñanza y el aprendizaje de contenidos —teóricos y prácticos— y el desarrollo de actitudes que le permitirán al futuro traductor insertarse en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP).

Sin embargo, según la *Declaración de Lima*, algunas organizaciones de América Latina que agrupan a traductores han detectado deficiencias en su formación profesional.

Este artículo tiene por objeto hacer propuestas de inclusión curricular (PIC) para mejorar el desarrollo de la SP de los futuros traductores —en especial, la de los traductores públicos— que se gradúen de universidades argentinas.

A tales efectos, se ha diseñado una serie de actividades —que podrían incluirse en el currículo explícito— con miras a aportar propuestas superadoras a la situación actual.

Algunos de los resultados esperables de la implementación de las PIC son graduados empleables, funcionales y preseleccionados.

Palabras claves: formación de traductores, competencia traductora, subcompetencia profesional, currículo explícito.

Abstract

The acquisition of the professional sub-competence (PS) during a university study program entails the teaching and learning of theoretical and practical contents, and the development of attitudes that will allow future translators to join the labor market for professional translation (LMPT).

³ Horacio R. Dal Dosso es traductor público de inglés y cursó el «Doctorado en Traducción, Sociedad y Comunicación» de la Universidad de Granada. Desde 1993, ejerce en forma independiente en las siguientes especialidades: *business*, comercio internacional y tecnología informática. Publicó artículos en Bolivia, los Estados Unidos, Chile, Suiza y Venezuela. Conferencista internacional, ha llevado a cabo más de 200 presentaciones en más de 30 instituciones y ante más de 6.000 personas. Perfil en Wikipedia: de.wikipedia.org/wiki/Horacio_R._Dal_Dosso. Correo electrónico: hrdd@hdosso.com.ar.

However, according to the *Lima Declaration*, some Latin American translators' associations have identified certain deficiencies in the professional training of translators.

The purpose of this article is to make proposals for curricular inclusion (PCI) to enhance the development of the PS of future translators, especially that of sworn translators who graduate from Argentine universities.

To this end, we have designed a series of activities, which could be included in the explicit curriculum in order to make contributions to improve the present situation.

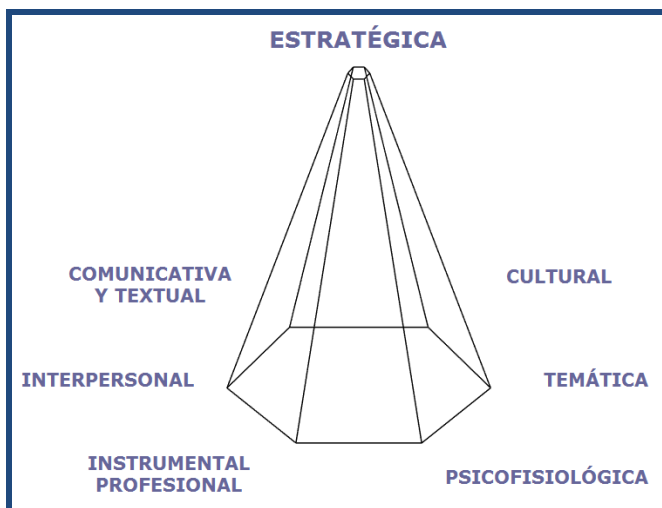
Some of the expected results of the implementation of PCIs are employable, functional and preselected graduates.

Keywords: translators' training, translation competence, professional sub-competence, explicit curriculum.

Introducción

Este artículo se encuadra dentro de la línea de investigación correspondiente a la formación de traductores, que abarca el estudio de la competencia traductora. Existen varios modelos de competencia traductora. Este trabajo se basa en el modelo de la Dra. Dorothy Kelly, de la Universidad de Granada, quien define la competencia traductora de la siguiente forma: «La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta» (Kelly, 2002, p. 14).

El modelo de Kelly está conformado por las siguientes subcompetencias:



La competencia traductora (2002, p. 15)

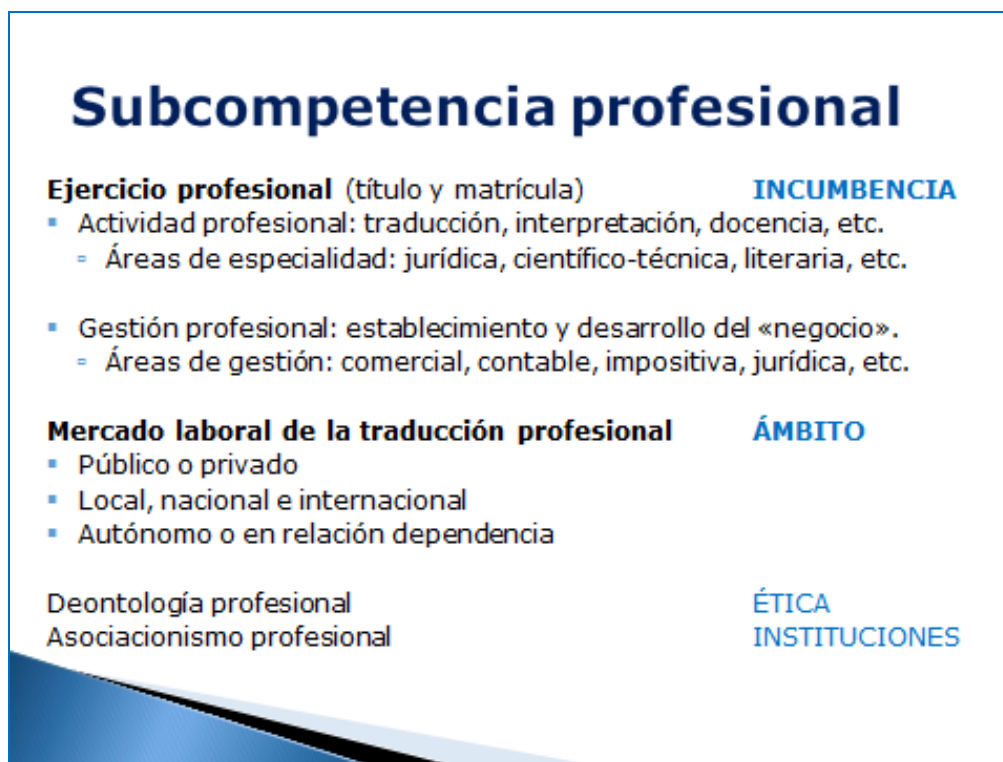
Según Kelly (2002, p. 15), la SP comprende conocimientos básicos:

- para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, etc.);
- de deontología;
- de asociacionismo profesional.

A continuación, se propone una definición más amplia y un esquema de la SP, que servirán de base para el análisis de las diferentes PIC:

La subcompetencia profesional es la competencia que el traductor debe tener para ingresar en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP), ejercer su profesión

en este, gestionar su carrera profesional con actitud emprendedora y desarrollar su negocio exitosamente, dentro de límites éticos. (Dal Dosso, 2016c, p. 4)



La subcompetencia profesional (Dal Dosso, 2016c, p. 4)

Si bien el esquema anterior parece plantear una situación ideal, la *Declaración de Lima* señala la existencia de deficiencias que impactan en la formación de los traductores de nuestra región:

Recomendamos que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos con las asociaciones profesionales de cada país para tomar acciones concretas que permitan subsanar las deficiencias existentes y formar profesionales con un nivel académico de excelencia que responda a las necesidades reales de los usuarios del servicio, y jerarquice y visibilice la profesión. (VV. AA., 2015)

Según una investigación llevada a cabo entre 2009 y 2015 (Dal Dosso, 2016c, p. 3) con traductores públicos egresados de universidades argentinas, se han constatado algunas de tales deficiencias.

Por otra parte —y dentro del contexto europeo—, Gouadec (2007) tiene una opinión bastante crítica sobre las universidades en las que se dicta la carrera de traductor y sostiene que, en general, aquellos que menos conocen acerca de la profesión son los mismos traductores (p. xiv). Para Gouadec (2007), muchos de los programas que existen en la actualidad no están diseñados para satisfacer las necesidades profesionales actuales y, a menudo, esto sucede porque los responsables no se han molestado en identificar cuáles son (p. 342). Agrega que para equipar mejor al futuro graduado, debe tenerse en cuenta la diversidad de necesidades y que esta tarea no tiene que depender, exclusivamente, de los profesionales. Sin embargo, piensa que sería peligroso si estuviera a cargo de un académico que no quiera hacer ese trabajo o que no sea capaz de hacerlo (2007, p. 351). Desde su punto de vista, para formar a los traductores de manera completa para sus futuros trabajos, habrá que implementar la dimensión profesional en el diseño de las carreras y de los contenidos (2007, p. 351), ya que para este autor, lo que cuenta son los «resultados de un verdadero aprendizaje» y su utilidad para conseguir trabajo (2007, p. 166).⁴

Para intentar revertir la situación planteada, en el apartado correspondiente al desarrollo, se presentarán diferentes PIC que, en principio, se aplican al contexto argentino.

Metodología

Para el análisis del objeto de estudio de este artículo, se creyó conveniente establecer tres tipos de actividades, que podrían implementarse en el currículo explícito de las universidades en las que se dicta la carrera de traductor:

1. actividades de investigación;
2. actividades con debate;
3. actividades colaborativas.

Estas actividades podrían formar parte de:

⁴ Véase también Delgado Santa Gadea, 2004, p. 91.

- un **módulo**, que podrá incluir diferentes asignaturas o actividades en cada año de cursada;
- una **asignatura**, ya sea cuatrimestral o anual;
- **actividades** específicas, como cursos, seminarios, talleres, etc., que le otorguen algún crédito al participante.

También se sugiere que las actividades formen parte del plan de estudios troncal o de la cursada obligatoria, tanto para obtener el título de grado, como el de pregrado.

Desarrollo

A continuación, se describen las diferentes actividades mencionadas en la metodología, que se presentan como PIC para el desarrollo de la subcompetencia profesional.

1. Actividades de investigación⁵

Este grupo de actividades abarca la investigación de diferentes fuentes de información, que el estudiante deberá plasmar en un informe sobre la actividad que llevará a cabo. El tipo de fuente y el tipo de investigación dependerán de las consignas que imparta el docente a cargo.

Asimismo, se lo propone para iniciar a los estudiantes en trabajos de investigación y así obtener experiencia en esa área, que podrán aplicar tanto en su profesión como en el posgrado que decidan estudiar.

El «Repositorio del traductor» (Dal Dosso, 2012), por ejemplo, ofrece una compilación de recursos destinados a aquellas personas que se dedican a la investigación en materia de traductología, que podrían utilizarse para implementar las PIC que se presentan en este trabajo.

⁵ No se refiere —necesariamente— a una investigación llevada a cabo según el método científico.

1.1. Mercado laboral de la traducción profesional

Como se observa en el esquema de la página 29, la subcompetencia profesional se presenta como una competencia multidisciplinar, transferible y transversal que impacta en muchos aspectos del ejercicio profesional del traductor. Para desarrollarla, se propone incluir en el currículo explícito un módulo que podría denominarse «Gestión aplicada a la traducción (GAT)».

En la ponencia «La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración» (Dal Dosso, 2016b), se analizan 15 áreas de gestión profesional que podrían formar parte del módulo de GAT:⁶

1. administración de empresas;
2. administración del tiempo;
3. calidad total;
4. ceremonial y protocolo;
5. comercial;
6. comunicación;
7. contable;
8. empleabilidad;
9. emprendimiento;
10. financiera;
11. imagen profesional;
12. impositiva;
13. jurídica;
14. *marketing* profesional;
15. recursos.

El desarrollo del área de gestión relativa al *marketing* profesional presupone un análisis de las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA) del traductor respecto de su MLTP —por ejemplo: mercado laboral del traductor público—. La PIC consiste en que lleve a cabo una investigación de ese mercado que le permita hacer su análisis FODA y, en consecuencia, conocer su grado de empleabilidad.

⁶ Gouadec (2007, p. 333) también propone algunas de estas áreas (comercial y financiera).

Además, con la inclusión del módulo de GAT, se lograría un mayor desarrollo de las habilidades transferibles de las que habla Kearns (2006, p. 149), que le permitirán al graduado una mejor adaptación a los perfiles futuros que se creen en un escenario tan cambiante como es el MLTP u otro.

1.2. Portales, foros y blogs para traductores

En Internet podemos encontrar muchos recursos sobre nuestra disciplina, cuya investigación podrá ayudar a desarrollar la SP.

Los portales para traductores son un medio ideal para explorar y descubrir cuáles son las exigencias del MLTP. Son sitios donde interactúan los diferentes grupos de interés: traductores, empresas de traducción, clientes, etc. En estos se ofrecen y solicitan servicios de traducción, se promocionan diferentes actividades de desarrollo profesional y se brindan consejos para los futuros traductores. El portal ProZ (2016), por ejemplo, se presenta como el directorio de servicios profesionales de traducción más grande del mundo.

Los foros sobre traducción también constituyen herramientas para ampliar nuestra formación profesional. Por ejemplo, en «El Lenguaraz» —foro de discusión del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2016a)— se debaten temas relacionados con el ejercicio profesional de los traductores públicos.

En relación con los blogs, debe señalarse que, en algunos ámbitos académicos, este tipo de publicación se considera poco fiable. Sin embargo, brindan información acerca de la dinámica del MLTP que, en general, no está disponible en otros formatos, ya sea porque las publicaciones más conservadoras no tratan ciertos temas o porque presentan información muy novedosa, que la literatura gris no siempre logra recoger a tiempo o no lo hace. Por ejemplo, en el blog «Algo más que traducir» (Muñoz Sánchez, 2016), el autor comenta sus experiencias profesionales con sus clientes y brinda consejos útiles para los traductores.

1.3. Publicaciones

Una de las características que determinan el nivel de excelencia de un programa de traductorado es la cantidad y la calidad de títulos obrantes en su biblioteca. Dentro de este grupo, se incluyen: artículos, libros, revistas, etc., digitales y en papel.

Dal Dosso (2016a) ha compilado una lista de más de 50 obras relacionadas con la SP, publicadas desde 2000, que incluye algunas reseñas. Una de las obras reseñadas —cuya lectura se recomienda— es la de Daniel Gouadec (2007), *Translation as a Profession*.

Para este apartado, la PIC consiste en que cada universidad haga un relevamiento de la cantidad y la calidad de las publicaciones relacionadas con la SP que posee y que actualice sus recursos. Además, se propone, por ejemplo, que antes de que un estudiante devuelva un libro solicitado en la biblioteca de su universidad, prepare un informe sobre la lectura que hizo, la circule entre sus compañeros, envíe una copia a la biblioteca y que esta lo publique en su catálogo en línea para futuras consultas.

Algunas editoriales (Routledge, 2016) ofrecen sus publicaciones a las universidades para que estas las analicen antes de decidir su compra (*Complimentary Exam Copy Request*).

1.4. Formación no cubierta por la universidad

La traductología es una disciplina que se desarrolla en un escenario que cambia constantemente; sobre todo, a partir de la inclusión de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Al respecto, Dal Dosso (2009, p. 74) sostiene que «desde la llegada de Internet, el mercado del traductor es, potencialmente, todo el mundo».

Sin embargo, no siempre las universidades pueden seguir el ritmo de las exigencias del MLTP. En consecuencia, en el último decenio, parte de la formación —específica— de los traductores se ha trasladado fuera del ámbito académico (Dal Dosso, 2015), para pasar a formar parte de la oferta de otras organizaciones educativas, universitarias o no. Esta es una cuestión que —por diferentes razones: actitud, aptitud, presupuesto, etc.— no todas las universidades aprovechan bien.

La PIC consiste en:

- investigar qué actividades ofrecen esas organizaciones;
- contactarlas para que ofrezcan la actividad en la universidad; o bien
- firmar un acuerdo para que los estudiantes de la universidad puedan participar en la actividad a un precio diferencial.

Un ejemplo para este caso es la empresa Henter & Asociados (2016), que ofrece más de 240 cursos gratuitos para traductores.

2. Actividades con debate

Este grupo de actividades supone dos etapas: la actividad en sí y el debate. La actividad tiene por objeto desarrollar la SP y el debate, el espíritu crítico. En conjunto, ambas etapas apuntan a hacer una contribución al currículo explícito; es decir, al plan de estudios (PE). Incluso sería ideal que algunos de los debates se mantuvieran en la lengua extranjera que se estudie.

2.1. Asistencia a eventos relacionados con la traductología (congresos, jornadas, charlas etc.)

Esta actividad se basa en la idea «un currículo para todos y por todos» y comprende varios pasos:

- organizar la asistencia conjunta de los grupos de interés —directores, profesores y alumnos— a eventos relacionados con la traductología;
- debatir —en la universidad que organice la actividad— las experiencias entre los que hayan asistido al evento;
- buscar soluciones posibles a los diferentes problemas del currículo de la universidad;
- circular las conclusiones;
- adoptar las resoluciones que resulten convenientes.

Es decir, se trata de diseñar una estrategia que retroalimente el currículo y, en consecuencia, el posicionamiento —enfoque— institucional de manera permanente.

Los currículos de la Universidad Católica Argentina y de la Universidad de Belgrano incluyen asignaturas en las que se contempla esta modalidad.

2.2. *Internet*

Internet constituye una fuente de información muy importante para fomentar el desarrollo de la SP, que se difunde en diferentes formatos (archivos multimedia). A continuación se brindan algunos ejemplos que pueden descargarse de la red.

- *¿TParece?* (Plá, 2016). Programa periodístico hecho por traductores públicos y para traductores públicos difundido por YouTube.
- *Traductoras, al Aire!* (sic) (Celle Aresté y Comerci, 2016). Programa radial en el que se entrevista a traductores para que compartan sus experiencias.
- Una sesión de video con debate podría ayudar a adquirir más vocabulario. Por ejemplo, el video de la película *Legalmente rubia* (Kidney, 2001) contiene mucha más terminología jurídica de la que imaginamos y claros ejemplos de lo que significa tener una actitud profesional. En el video «De la universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje?», Dal Dosso (2006) brinda consejos prácticos para la inserción de los traductores noveles en el MLTP.

La PIC consiste en reproducir los archivos en clase y organizar un debate para analizar las cuestiones que se planteen.

2.3. *Visitas*

Las visitas serán excelentes oportunidades de aprendizaje para desarrollar la SP.

Tanto la visita a una organización como la visita de profesionales a la universidad podrán contribuir a ampliar el conocimiento adquirido durante la carrera.

Un ejemplo de las organizaciones que podrían visitarse es la Bolsa de Valores de Buenos Aires (2016), que ofrece visitas guiadas y jornadas de capacitación.

Otro caso sería visitar una empresa de traducción, para conocer cómo se gestionan los proyectos y cuál es la filosofía de la empresa. Esta actividad podría aprovecharse para firmar posteriormente un acuerdo de pasantía.

Entre las visitas que podrían recibirse, se proponen —justamente— las de los graduados de la misma universidad o no, quienes podrán brindar una charla sobre cómo comenzaron su carrera profesional. Esta actividad es muy motivante para los estudiantes y los acerca a la realidad actualizada.

3. Actividades colaborativas

Posiblemente, este grupo corresponda a actividades que son más difíciles de organizar, debido a que intervienen diferentes grupos de interés.

3.1. Pasantías

En la República Argentina, las pasantías se rigen por la *Ley de Pasantías Educativas* 26.427 (2008).

Estas actividades se presentan como un primer acercamiento al mundo laboral y profesional. En este caso, la PIC consiste en que al finalizar el período, el pasante prepare un informe y que este se circule entre los posibles interesados en repetir la experiencia.

Incluso, con anterioridad a la pasantía, las universidades podrían convocar al representante de una empresa de traducción para que examine a sus futuros graduados. Esta acción serviría como proceso de control de calidad —tanto para la universidad (currículo) como para el graduado (perfil)— y ayudaría a que los traductores se inserten con menor dificultad en el MLTP. El examen no sería obligatorio, pero sí altamente recomendable, ya que, en ciertos casos, la empresa podría preseleccionar a algunos candidatos e, incluso, contratarlos o suscribir convenios con la universidad.

La Organización de las Naciones Unidas (2016), por ejemplo, tiene una página web en la que se ofrecen pasantías para traductores.

3.2. *Programas de padrinazgo*

Estos programas son un buen punto de partida para aquellos traductores noveles que necesitan un incentivo adicional —el de un par— para lanzarse al MLTP. Incluso, en algunos casos, una vez terminado el programa, padrino y ahijado podrían llegar a ser socios.

Un ejemplo de esta categoría es el programa de padrinazgo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2016b).

3.3. *Servicio de voluntariado social*

Existen muchas formas mediante las cuales un graduado universitario podría «devolver» a la sociedad parte de lo recibido durante sus años de estudios; sobre todo, si asistió a una universidad pública.

Para entender mejor esta PIC, se detallan los siguientes pasos:

- La universidad preparará una lista de aquellos graduados que decidan participar en este programa y trabajar gratuitamente durante un año.
- La tarea consiste en llevar a cabo una traducción —documentos cortos— para personas que, por diferentes razones, no puedan costearla.
- Dentro de este grupo, se especifican los siguientes casos:
 - personas con problemas de salud —enfermedades raras—, que necesiten solicitar medicamentos, prótesis o algún trasplante;
 - personas de la cuarta edad, que necesiten traducir algún documento para recibir algún tipo de ayuda;
 - personas que no reciban ningún tipo de beneficio del Estado.
- La actividad estará supervisada por el coordinador del servicio, quien emitirá un certificado de lo actuado por el voluntario.⁷
- Una vez hecho el trabajo, el voluntario en cuestión pasará al último puesto de la lista.

⁷ Su trabajo también podría ser voluntario y por un año.

3.4. Servicio de traducción de la universidad

Este servicio no está presente en todas las universidades, pero sí sería importante que estuviera en aquellas en las que se dicta la carrera de traducción. En principio, el servicio debería ser de uso interno.

Tanto los traductores que trabajen en esta unidad de servicios de la universidad como el coordinador a cargo deberían ser remunerados según los aranceles sugeridos por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Ambos ocuparían sus cargos por un año.

Algunos de los servicios serían:

- traducciones para graduados de la universidad que necesiten traducir su diploma, certificado analítico, documentos personales, etc. para algún trámite;
- traducción de material educativo para las unidades académicas;
- soporte —por ejemplo, traducción de correspondencia— para las unidades administrativas.

Conclusiones

En este artículo, se han analizado diferentes PIC, que se presentan como vías superadoras —en su mayor parte, gratuitas— de la situación actual de los traductores egresados de universidades argentinas, en lo que respecta a su SP.

Sin embargo, antes de implementarlas deberá hacerse una reflexión sobre la necesidad de:

- Una evaluación diagnóstica del perfil de los estudiantes que ingresan en la carrera de traducción y egresan de esta, para determinar qué contenidos incluir en el currículo explícito, cuándo y cómo.
- Una mayor inclusión de contenidos y de publicaciones relacionados con la SP, para mejorar la formación de los futuros traductores.
- Un mayor desarrollo de habilidades transferibles.

Como complemento, lo óptimo sería crear un sitio web institucional de la unidad académica a cargo de la carrera que incluya:

- Bolsa de trabajo y pasantías.
- Foro: indispensable para el intercambio de opiniones y para la retroalimentación del currículo, en todo lo relacionado con la SP.
- Repositorio: para la publicación, la circulación y la consulta de todo el material producido en la carrera, como resultado de las actividades correspondientes a los tres grandes grupos descriptos en este artículo.

Asimismo, todas las PIC apuntan a que —al graduarse— los traductores que hayan estudiado en universidades argentinas sean:

- Empleables. Es decir, que no solamente reúnan las condiciones que requiere la universidad para otorgarles el título, sino las que exige el MLTP.
- Funcionales. Esto significa que sean flexibles para asumir diferentes responsabilidades y desafíos en su carrera profesional.
- Preseleccionados. Se refiere a que estén mejor preparados para insertarse en el MLTP.

Referencias bibliográficas

- Bolsa de Comercio de Buenos Aires. (2016). Sitio web de la organización. Recuperado de www.bcba.sba.com.ar
- Celle Aresté, S. y Comerci, S. (2016). Sitio web del programa radial «Traductoras, al aire!». Recuperado de https://www.ivoox.com/escuchar-traductoras-al-aire_nq_172053_1.html
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. (2016a). Sitio web del foro de discusión «El Lenguaraz». Recuperado de https://espanol.groups.yahoo.com/neo/groups/el_lenguaraz/info;_ylc=X3oDMTJldWhwbDFwBF9TAzk3NDkwNDU4BGdycElkAzExMDk4MzgEZ3Jwc3BJZAMxNjkzMTUxMDgyBHNIYwN2dGwEc2xrA3ZnaHAec3RpbWUDMTQ1NDE0MzI1MA--
- Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires. (2016b). Sitio web del programa de padrinazgo profesional. Recuperado de www.traductores.org.ar/padrinazgo
- Dal Dosso, H. R. (2006). De la universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje? [Archivo de video]. Recuperado de www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv
- Dal Dosso, H. R. (2009). *Seminario de actualización profesional para traductores noveles*. Guía inédita.
- Dal Dosso, H. R. (30 de septiembre de 2012). Repositorio del traductor. Recuperado de www.english-lab.com.ar/capacitacion.
- Dal Dosso, H. R. (8 de julio de 2015). Entrevista de Silvina Celle Aresté. Programa radial «Traductoras, al aire!». [Archivo MP3]. Recuperado de www.4shared.com/mp3/_FUDRQTvce/TRADUCTORAS_AL_AIRE_PGM_51__08.html
- Dal Dosso, H. R. (2016a). Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional. Recuperado de <http://hdosso.com.ar/GLMSCP.pdf>
- Dal Dosso, H. R. (mayo, 2016b). La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración. En Cynthia Fridman (Coordinación general), *V Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg: Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones*. Jornada organizada por la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Recuperado de <http://hdosso.com.ar/SCPINFRA.pdf>
- Dal Dosso, H. R. (abril, 2016c). Subcompetencia profesional: currículo nulo. En Leticia A. Martínez (Presidencia), *VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: El traductor después del mañana*. Congreso organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Recuperado de <http://hdosso.com.ar/DSCPCN.pdf>
- Delgado Santa Gadea, K. (mayo, 2004). Didáctica universitaria, tecnología y educación. *Educación*, 1(1), 89-94. Recuperado de http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/educacion/n1_2004/a09.pdf
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

- Henter & Asociados (2016). 240 cursos gratuitos para traductores. Recuperado de www.henter.co/240-cursos-gratuitos-para-traductores
- Kearns, J. (2006). *Curriculum Renewal in Translator Training: Vocational challenges in academic environments with reference to needs and situation analysis and skills transferability from the contemporary experience of Polish translator training culture* (Tesis doctoral). Recuperado de www.doras.dcu.ie/17625/1/John_Kearns_20121129165721.pdf
- Kelly, D. (enero, 2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20. Recuperado de <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Kidney, R. (Productor) & Luketic, R. (Director). (2001). *Legally Blond*. [Película]. Estados Unidos: Metro-Goldwyn-Mayer. Recuperado de www.youtube.com/watch?v=_I_GYgGjxFM
- Ley de Pasantías Educativas, N.º 26.427, 2008. Recuperado de www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/145000-149999/148599/norma.htm
- Organización de las Naciones Unidas. (2016). Pasantías para traductores. Recuperado de languagecareers.un.org/es/content/pasant%C3%ADas-para-traductores
- Plá, M. (2016). Programa periodístico «¿TParece?». Recuperado de www.youtube.com/watch?v=NTIVXYEQWJU
- Proz. (2016). Sitio web del portal. Recuperado de www.proz.com.
- Routledge. (2016). Complimentary Exam Copy Request. Recuperado de www.routledge.com/resources/compcopy
- Sánchez Muñoz, P. (2016). Algo más que traducir. Recuperado de alomasquetraducir.com
- VV. AA. (2015). Declaración de Lima. Recuperado de www.traductores.org.ar/leer/210/declaracin-de-lima

Traduciendo la historia: *Omeros*, de Derek Walcott
Amanda B. Zamuner⁸

Resumen

Omeros, extensa obra en verso en inglés publicada en 1990, fue escrita por Derek Walcott, nacido en la isla de Santa Lucía. Poco después la obra literaria de Walcott fue reconocida con el Nobel de Literatura (1992). Los versos de *Omeros* constituyen para diversos estudiosos una amplia meditación sobre la historia —que involucra a América, Europa, África y Asia—; sin embargo, desde el punto de vista de los estudios de traducción, podríamos afirmar que este poema épico es un intento del poeta por «traducir-se» en esta propuesta de (re)construcción de la historia y la memoria de un pueblo y, a la vez, de sí. El autor, con destreza, toma los elementos dispares de un entorno social para dotar de una voz singular, formada por voces entremezcladas, a la re-visión de la construcción del Nuevo Mundo.

Palabras claves: literatura de minorías, estudios de traducción, Caribe y África, postcolonialismo, historia.

Abstract

Omeros, a long poem published in 1990 in English, was written by St. Lucian-born writer Derek Walcott. Shortly after this book appeared, the Nobel Prize for Literature recognized his contributions (1992). For some authors, the verses that make up *Omeros* constitute a long meditation on history, a history that involves America, Europe, Africa and Asia. However, translation studies may see this epic poem as an attempt on the part of the poet to translate himself in the lines, a proposal for re-constructing the history and memory of a people and, in turn, of himself. The author has skillfully managed to intertwine different elements of his social milieu to provide readers with a re-vision of the New World uttered in a unique voice, made up of a chorus.

Keywords: minority literatures, translation studies, Caribbean and Africa, postcolonialism, history.

⁸ Amanda B. Zamuner es profesora titular de Cultura y Civilización Inglesa del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, Universidad Nacional de La Plata y, como investigadora, ha presentado ponencias y publicado artículos en el país y en el exterior. Es docente-investigadora, traductora profesional y MA por la Universidad de Warwick. Ha ganado diversas becas en el exterior para su perfeccionamiento y participa en conferencias y otros eventos de formación continua para estudiantes, docentes y traductores. Es miembro del comité editorial de la AJAL, miembro del Tribunal de Disciplina del Colegio de Traductores e Intérpretes Públicos de la Pcia. de Bs. As. (regional La Plata) y ha sido jurado docente y referato de varias publicaciones. Este trabajo forma parte del proyecto de investigación “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Correo electrónico: azamuner@fahce.unlp.edu.ar

A few make History. The rest are witnesses.
(Walcott, 1990, p. 104)

Introducción

La palabra es capaz de re-crear, tanto en quien la enuncia como en quien la recibe, vivencias, eventos, celebraciones y reflexiones, entre otras experiencias. Desde la antigüedad, se recurrió a la oralidad para transmitir palabras que tejen historias para las generaciones que siguen. Incluso hoy continúa esa oralidad —en formatos en los que esta resulta menos evidente, como puede ser la poesía— en los discursos que abordan la narración de la historia de los pueblos. Así, se establece un diálogo diacrónico entre el autor y la mente del lector, por el cual este último se ve limitado a «escuchar» el texto como «voces» que nos proponen una forma particular de enfocar la obra, de destacar elementos dramáticos, simbólicos y temáticos, y a la vez sugieren contextos extralingüísticos particulares que definen y caracterizan a cada una de ellas (Molinillo de Flores, 1997, p. 7). Como señala el historiador Robert Berkhofer Jr. en el primer capítulo de *Fashioning History*:

La comunicación es directa en los materiales textuales, indirecta en otras cosas. De alguna forma, los documentos constituyen en sí versiones representadas del pasado, ya interpretadas por aquellos de su tiempo a la luz de sus categorías y perspectivas. De manera que parecen presentar su información directamente (...) incluso en aquellos casos en los cuales la existencia del objeto se correlaciona con el nivel artístico o tecnológico de la población o indican su organización social y sus valores culturales. (Berkhofer, 2008, p. 8)⁹

En el sentido que presenta este autor, aludiendo a la forma en que los historiadores realizan su tarea, está la «representación», puesto que, como él mismo afirma, «toda representación es una re-presentación» (Berkhofer, 2008, p. 8). Nos interesa, siguiendo esta idea, abordar algunas de las representaciones de la historia que nos propone Derek Walcott en su aclamada obra en verso *Omeros*, publicada en 1990. En ella, el escritor ofrece no solo un tributo a la compleja historia de su isla natal, la cual intenta traducir y acercar a una mayor audiencia, sino que también permite meditar acerca de la re-presentación de la Historia y de las formas de enunciarla a partir de una voz que

⁹ Todas las traducciones del inglés, a menos que se indique lo contrario, pertenecen a la autora.

reconoce la contribución de quienes llegaron a su país, y conformaron, con sus aportes, una identidad singular. *Omeros* se constituye en un texto de exploración que indaga en el universo histórico-emocional de su país mediante las peripecias que atraviesan ciertos personajes contemporáneos y la narración poética de un episodio específico. Como sostiene David Lodge en *Consciousness and the Novel*, podemos afirmar lo siguiente:

[a] diferencia de otros animales, estamos casi continuamente involucrados en presentarnos a los otros, mediante la lengua y el gesto, de forma externa e interna. «Nuestra táctica fundamental de autoprotección, autocontrol y autodefinición no es tejer redes [como una araña] o construir diques [como una nutria], sino contar historias... especialmente la historia de quiénes somos. (Lodge, 2002, p. 112; el entrecomillado, en el original)

El autor, su lugar y su obra

Derek Walcott, escritor galardonado con el premio Nobel de Literatura (1992), nació en el continente americano, en Santa Lucía (*Jounalao*, su nombre en arahuaco, lengua de los nativos), una isla del Caribe de las Antillas Menores —entre las llamadas de Sotavento—, localizada entre el mar Caribe y el océano Atlántico. En la historia de la isla y del autor se reflejan y entretajan los recuerdos de los esclavos africanos con aquellos de los trabajadores de la India que llegaron más adelante, así como las tensiones que surgieron a partir de la dominación de los franceses y los británicos. Todos estos actores dejaron improntas singulares en la historia, en la composición mestiza de la población y en su expresión lingüística, que reconoce influencias foráneas y propias. Luego de largas contiendas, prevaleció el Imperio británico y gobernó allí hasta la independencia, declarada en 1979, cuando Santa Lucía se unió como estado independiente a la Mancomunidad de Naciones y redefinió su relación con el Reino Unido.¹⁰

Considerado un escritor de minorías,¹¹ Walcott ha mostrado su interés por la Historia y por el legado de esa historia caribeña, tan distinta de la europea —la de los imperios con

¹⁰ Como se puede verificar en el sitio oficial del Secretariado, www.thecommonwealth.org, Santa Lucía sigue siendo, desde 1979, uno de los 54 países miembro de la Mancomunidad de Naciones.

¹¹ En el sentido de Deleuze y Guattari (1986) de que una literatura de minorías es aquella que se construye dentro de una lengua importante: «*A minor literature doesn't come from a minor language; it is rather that which a minority constructs within a major language*» (p. 16).

ruinas—, tan renovable y edénica, mítica y configurable. En el devenir cotidiano de su pueblo, en los personajes que pueblan este mundo nuevo, en la riqueza de una lengua «criolla» (*creole*) y dialectal (*patois*) salpicada por el arahuaco, el francés, así como por los aportes de diversos pueblos esclavos africanos, el escritor encuentra expresión a su ser adámico capaz de tomar los aportes, traducirlos y sintetizar en el habla del Caribe lo más logrado de todas esas influencias.

Resulta también destacable el hecho de que, por lo general, cuando se habla de variedades del inglés americano, sean contados los estudiosos que tienen en cuenta la literatura y la tradición de la lengua inglesa en el centro y el sur del continente americano. Mayormente, se opta por mantener la centralidad de países como Estados Unidos y, en menor medida, Canadá —tanto en el análisis de fenómenos lingüísticos como literarios—, antes que analizar las características especiales e interesantes para desarrollos académicos que propone la región caribeña y sudamericana de habla inglesa. No parece un logro menor para la región de América del Sur que pequeñas islas como Santa Lucía o Trinidad hayan producido dos escritores de envergadura tal que merecieron el Nobel de Literatura (D. Walcott, 1992; y V. S. Naipaul, 2001); sin embargo, son escritores de minorías que no han sido suficientemente estudiados ni traducidos al español. Este trabajo pretende ser, también, un aporte a esta postergada y rica área.

Dado el innegable hecho de que la lengua, al igual que la religión (tema presente en la obra del poeta que aquí tratamos), han sido los rastros más visibles de las conquistas europeas y de la colonización, la lengua cumple el rol de ser a la vez símbolo de la opresión y herramienta de resistencia. Sin embargo, al modelar un nuevo lenguaje para la región caribeña —en cuya elaboración también participan otros insignes escritores como Alejo Carpentier, Édouard Glissant y Wilson Harris— Derek Walcott es capaz de otorgar a la isla y a su pueblo, como afirma Santiago Rodríguez, «una existencia cultural propia que vaya más allá de la tipicidad folclórica, es decir del tópico acuñado en Occidente» (Rodríguez, 2006, p. 36).

Este interés del poeta por la historia se manifiesta ya en algunos de sus primeros poemas, como por ejemplo, en «*A Far Cry From Africa*». En él denuncia la violencia colonial de entonces (en Kenia, en la década de los cincuenta, en el siglo XX) y comienza a fundir la tradición antillana con la poesía moderna para llegar a poner en cuestionamiento su propia historia de vida. Esa historia personal lo posiciona frente una

situación de tensión que resulta aparentemente paradójica: la de contar con ancestros entre los dominadores británicos y entre los dominados nativos de ascendencia africana y mestiza, circunstancia que no le permite dividirse en el amor por ambos, como lo expresa en las líneas que siguen:

Yo, que estoy envenenado con la sangre de ambos,
¿hacia dónde volverme, dividido en mis venas?
Yo, que maldije
al oficial borracho del dominio británico, ¿cómo hago para elegir
entre esta África y la lengua inglesa que amo?
¿Traiciono a los dos o les devuelvo lo que dan?
¿Cómo enfrentar semejante masacre y permanecer indiferente?
¿Cómo renegar de África y seguir viviendo?¹²

Encuentra más adelante una expresión de mayor madurez en el ensayo «*The Muse of History*», de 1974, en el que opone dos visiones sobre la experiencia de la colonización; una más convencional y otra más radical, ambas prevalecientes en esa época (Walcott, 1998, pp. 16-64). En este ensayo, ofrece una visión mítica de la historia, que puede ser reimaginada y reconfigurada. Allí, al reflexionar sobre sus ancestros, que mezclan dominadores y esclavos como dijimos antes, acepta lo que pasó «...la historia no puede ser registrada en forma ambigua. Cualquiera haya sido el motivo, algo sucedió o no» (p. 59), y se confiesa incapaz de perdonar los actos que cometieron, puesto que no tiene el poder ni el deseo de hacerlo. Finaliza expresando su gratitud a ese doble acervo singular, gesto que puede considerarse un acto de lealtad para con su herencia, como así también de reconciliación respecto de su pasado:

(...) pero a ustedes, mis abuelos a quienes perdono en mi interior, yo, como la mayoría de los de mi raza, les doy las gracias, extrañas, eso sí. Les doy las gracias extrañas y amargas y, sin embargo, ennoblecedoras por los gemidos monumentales y la soldadura de los dos grandes mundos, como las mitades de una fruta unida por su propio jugo amargo, que exiliados de sus propios Edenes me ubicaran en la maravilla de otro, y que esa sea mi herencia y el obsequio de ustedes para mí. (Walcott, 1974, p. 64)

Más adelante, el poema «*The Sea is History*» (Walcott, 1992, pp. 364-367) ofrece una expresión lírica a su pensamiento sobre la historia caribeña inervándola en un relato casi

¹² «*I who am poisoned with the blood of both, /Where shall I turn, divided to the vein?/ I who have cursed/ The drunken officer of British rule, how choose/ Between this Africa and the English tongue I love?/ Betray them both, or give back what they give?/ How can I face such slaughter and be cool?/ How can I turn from Africa and live?». (Walcott, 1992, p. 18)*

paralelo al bíblico —en el cual puede hallarse un génesis, un éxodo, lamentaciones e, incluso, un nuevo testamento— hasta llegar al punto en que «cada roca [isla antillana] rompió en su propia nación» (p. 367). Esta primera línea del poema se ha vuelto tan significativa dentro del mundo británico, en el cual la navegación y las proezas marítimas pesan, que se la puede hallar inscripta junto a otras referidas al tema del mar en una de las paredes del Museo Marítimo Nacional en Greenwich, Londres, muy cerca del meridiano cero. Esa expresión lírica del ser histórico se vuelve más evidente aún en *Omeros* (1990), el libro en verso que honra a su isla natal, y es allí donde emerge la expresión más personal de su voz poética. Poco más adelante, en su discurso de aceptación del premio Nobel (1992), «*The Antilles: Fragments of Epic Memory*», refrenda su preocupación por la identidad histórica de su pueblo al ofrecer una reflexión sobre la historia del Caribe, tan híbrida, multicultural y contradictoria como rica y variada.

En este trabajo, nos concentraremos en *Omeros*, considerado como poema épico por algunos estudiosos y como novela en verso por otros, aclamado por la crítica y celebrado también por su intertextualidad, que lo conecta con la tradición homérica y la narrativa del siglo XX, por ejemplo, con James Joyce y su *Ulises*. En él se nos ofrecen, desde su planteo y las temáticas que trata hasta algunos de sus personajes, aspectos de interés para el análisis de la narración de la historia y de la re-construcción de los fragmentos de la memoria que constituyen un pueblo. Esto se logra a partir de la singular voz del poeta, que intenta traducir-se valiéndose de las voces de las diversas lenguas de las que se ha nutrido y que afloran en el texto, como así también mediante la expresión de los personajes que van dando vida al poema. En la obra, como lectores, vamos aceptando las evidencias que se nos presentan, sopesamos críticas y elaboramos conclusiones, podemos identificarnos con los pobladores de Santa Lucía e, incluso, llegamos a ver los acontecimientos de su mano, apoyados en su visión, haciendo propias las inferencias que nos brinda sobre el devenir de las cosas y de las personas, descubriendo, al mismo tiempo, la honda cualidad mítica de los versos, no solo por lo que expresan sino por lo que dejan traslucir. Coincidimos con la reflexión que ofreció la novelista J.K. Rowling en su discurso de 2008 en Harvard: «A diferencia de otras criaturas que existen en este planeta, los humanos podemos aprender y comprender sin haber experimentado. Las personas pueden pensarse en los lugares de otras personas». Por ello creemos que, con lo que nos ofrece el autor en sus versos, se nos capacita para

ejercitar la imaginación y así establecer una relación de empatía con el pueblo de Santa Lucía mediada por la reflexión de Walcott.

La transmisión de la historia

La poesía ha sido, tradicionalmente, una de las formas discursivas que más se acerca a la oralidad, por su estructura rítmica y por el hecho de que las rimas facilitaban la memorización y luego el relato de historias, para una audiencia mayormente analfabeta pero ávida de ellas. Así, desde la antigüedad griega, célebres epopeyas como la *Ilíada* y la *Odisea* y más adelante trovadores y juglares recurrieron al lenguaje poético para narrar proezas, aventuras y hazañas de los héroes, lo cual derivó luego en el cantar de gesta. Es tradicional que se considere a la épica como un discurso perteneciente al pasado absoluto, invariable, y, por lo tanto, que sea utilizada por algunos autores como herramienta literaria para narrar la fundación de una nación.

En la actualidad, el arte de la poesía épica parece haber perdido para la vasta mayoría ese atributo tan propio de hacer la historia y se ha convertido, para el común de la gente, en una especie de artificio arcaico, elaborado y abstracto que poca consideración merece.¹³ Sin embargo, el poeta publica *Omeros* en la última década del siglo pasado y se nutre de la cultura y la tradición homérica de formas no tan sutiles, ya que algunos de los habitantes de esa pequeña isla del Caribe llevan los nombres de los personajes de la obra de Homero (por ejemplo, Aquiles, Héctor, Helena y Filoctetes) y esto no parece ser algo casual. Al hacer memoria, extiende un puente transatlántico entre Asia y África y puebla la conciencia histórica popular de historia de otros mares, que es en definitiva la propia. Re-significa la Historia singular e inscribe la propia, plural y cargada de la herencia del colonialismo y de los pueblos africanos y asiáticos que hallaron su destino en el Caribe, dentro de la presencia épica más canónica en nuestro mundo contemporáneo. El poema constituye una especie de re-escritura que nos permite ampliar la visión dualista de opresores y oprimidos, de una cultura «menor», y hace de *Omeros* una obra clave para comprender no solo la realidad de Santa Lucía o del Caribe postcolonial sino la del mundo de hoy.

¹³ Sin embargo, es de destacar el nuevo impulso que la comunicación en verso ha cobrado entre los jóvenes en la sociedad contemporánea, mediante fenómenos como el rap y el *hip hop*, para narrar las situaciones que enfrentan, los contextos en los que se mueven y sus historias de vida.

No resulta obra de la casualidad que Walcott haya titulado su obra *Omeros*, puesto que rememora claramente al Homero de la *Ilíada*, el poema más antiguo de la literatura occidental, y la *Odisea*, apropiándose del nombre en griego del autor de las célebres obras, y reinscribe las travesías en el mar caribeño, en la fusión de las culturas que provenían de Asia y África con aquellas que habitaban del otro lado del Atlántico. *Omeros* es a la vez un hombre común y un Adán del Nuevo Mundo; es quien relata la historia, quien da un nuevo nombre a las cosas en el nuevo Edén transatlántico de Santa Lucía.

El historiador amateur: el mayor Plunkett

Resulta atractiva para el análisis de las miradas sobre la historia la que ofrece Walcott en su poema con las pretensiones de uno de sus personajes, un militar devenido en historiador aficionado: el mayor Dennis Plunkett. A partir del capítulo 5, el poeta comienza a retratar al mayor, un británico afinado en Santa Lucía, afligido por una herida de la guerra en África infligida mientras luchaba bajo el general Montgomery contra Rommel y su *Afrika Korps*. Vive en la isla con su casi impasible mujer, Maud, quien añora tener un hijo tanto como a su Irlanda natal. Este hijo anhelado no llega y a su tierra ancestral se la rememora en los ecos musicales del piano; ella se entrega en cambio a mantener un jardín y bordar pájaros en un tapiz, ambos proyectos parecen mantenerla viva en un lugar al que siente extraño y en el que no encaja. La relación matrimonial entre el mayor y Maud se ha tornado cada vez más distante, hecho que se ve agravado por la misión que Plunkett se ha impuesto: dotar a la isla, a la nueva Helena,¹⁴ de una historia, proyecto que él cree estar preparado para llevar adelante (Walcott, 1994, p. 47).

El vestido color limón pálido que bien luce Helena, mujer del lugar, permite contraponer esa lozanía joven a la madurez de Maud, que siente la pérdida del vestido como algo (más) que le ha sido robado. El vestido obra como símbolo y refiere a la etiqueta del Imperio, constituyéndose en una imagen recurrente a lo largo del poema no solo por el color destacado que resalta la esbelta y joven mujer, apetecida por todos los

¹⁴ Santa Lucía fue conocida como la «Helena de las Antillas», debido a una larga disputa entre Francia y el Imperio británico sobre ella, que se definió a favor de los británicos en la Batalla de los Santos (1872).

hombres que la conocen, sino por la alusión a la posibilidad de futuro, a la fertilidad. Este potencial de vida que Maud piensa y cree debería pertenecerle la inquieta; sin embargo, parece resignada a cumplir fielmente su rol de esposa y permanecer al lado de su marido en el lugar que le corresponde. Este sencillo matiz permite pensar que el color que aportó el viejo Imperio a la isla no brilla ya para el dominador (Maud), sino solo en la resignificación que le da el pueblo nuevo que lo asimila (Helena).

Por otra parte, que el personaje del mayor, un extranjero proveniente de un imperio en decadencia, resuelva escribir la historia de la isla se asemeja al problema planteado por el colonialismo condescendiente que, tradicionalmente, ha impuesto un único relato histórico, una voz hegemónica en la lengua del dominador dentro de la cual el Otro, el dominado, debe inscribirse sin poder alguno de brindar una versión propia ni aportar un punto de vista, como así tampoco de comentar o criticar lo que se narra por carecer de una voz que pueda enunciarlo y traducirlo. El hecho de que adhiera a pensar en Santa Lucía como Helena, el mero y aparentemente inocente hecho de cambiar el nombre a la isla y asimilarla a la mitología sigue haciendo de Plunkett un hombre que piensa en clave esclavizadora y colonial.

Sin embargo, en el Caribe de Walcott, la Historia la escriben y re-escriben sus protagonistas: la comunidad compuesta por sencillos pescadores que hablan con una voz compuesta, y al mismo tiempo sencilla, por la bella Helena preñada de vida y la maternal y sanadora Ma Kilman, además de otros tantos pobladores cuyas vidas solo alcanzamos a atisbar. Coincidimos con la imagen que Claudia Caisso nos ofrece al establecer una similitud entre el área del Egeo en Europa y la región caribeña americana al comenzar su reflexión sobre otro de los poetas notables de la región, Édouard Glissant, con estas palabras:

(...) el Caribe requiere ser pensado como espacio geo-político que ha ido conformándose como una suerte de parangón del mar Egeo en Europa: cifra del sitio de nominación ante lo insólito que simultáneamente opera como ficción de origen de la «especificidad» de una cultura y dispositivo de los ciclos de enmascaramiento y desocultación. Es la región que han surcado las galeras españolas, holandesas y portuguesas, también las inglesas y francesas portando seres de carne y hueso cruelmente esclavizados en las costas de Angola y el Congo. (Caisso, 2010, p. 14)

Quizá por ello, la tarea que el personaje del mayor Plunkett se impone de escribir esa historia faltante para Santa Lucía nos permite vislumbrar todavía una actitud de

autoridad imperial eurocentrista de su parte, un colonialismo herido y en franca decadencia. En él y esa tarea autoimpuesta, Walcott, como escritor de minoría, pareciera expresar la necesidad de volver a explorar las tensiones que se manifiestan en la concepción de lo diferente, la necesidad de re-examinar lo «menor»,¹⁵ porque los mitos parecen renacer en otros tiempos, en otros cielos, y dan lugar a una mayor variedad de posibilidades interpretativas.

Las heridas a las que se alude en el poema no distinguen entre antiguos opresores y oprimidos: tanto la de Plunkett como la de Filoctetes resultan de la colonización. La del primero, infligida adrede por el poeta como una especie de penalización por representar al ser colonial; la del segundo, símbolo del dolor de la esclavitud, como si aún las cadenas rotas del pasado mantuvieran abierta la herida de los antepasados traídos por la fuerza a una tierra nueva, desterrados y arrancados de su historia y replantados en un nuevo mundo, sin pasado común, sin tradiciones compartidas. Un lugar al que no habían querido llegar, pero en el cual no pudieron evitar seguir creando.

Resulta bastante irónico, en definitiva, que el proyecto al que apuesta el mayor, un hombre educado y viajado pero ya sin imperio, devenido en un habitante más de América, incorpore el sentido de la historia que intentó dejar atrás al haber abandonado su Europa de origen, buscando «la otra orilla del mundo, llena de islas soleadas, / donde eso que llamaban historia no podría ocurrir» (Walcott, 1994, p. 45).

Un África soñada

Dentro de una metáfora lírica, quizá se pretende disminuir el dolor de las heridas producidas por la esclavitud en la región del Caribe: millones de personas africanas extraídas por la fuerza de entre los suyos, de sus comunidades y de sus ambientes para ser transportadas en condiciones que hoy consideraríamos francamente inhumanas — entonces no se consideraba a los negros como seres humanos siquiera— a una tierra que nada tenía que ver con ellos. Esto significaba ser tratados como animales de carga, seres infrahumanos, carentes de la trascendencia del alma, según los dominadores, por ser incomprensibles —para estos últimos— sus lenguas y sus extrañas prácticas rituales y,

¹⁵ Si bien Simon (2006) aplica estos conceptos para hablar de la literatura de minorías en Canadá, creemos que bien pueden emplearse en el caso de Walcott en el Caribe.

principalmente, porque los imperios coloniales se construían y consolidaban con el esfuerzo, con la «fuerza bruta» de aquellos enmudecidos migrantes forzados. El azúcar —que cambió el paladar y las preparaciones culinarias para siempre y del que disfrutaban los más acaudalados de Europa y Estados Unidos— provino, en cierta medida, de la sangre de miles de esclavos reducidos a condiciones de vida y de trabajo que en el mundo de hoy merecerían condenas públicas y denuncias ante los organismos de defensa de derechos humanos. Esas duras condiciones, sin dudas, les acortaron la vida, no hicieron de ellos dignos trabajadores y tampoco les permitieron hallar progreso, menos aún, su propia libertad (salvo en contados casos).

Los millones de esclavos provenientes de las más variadas regiones de África, traídos contra su voluntad y divididos de manera tal que las familias se diseminaran y entremezclaran a fin de lograr más confusión y un menor riesgo de levantamientos, constituyen para Walcott no un recuerdo vago y nebuloso sino parte de la vida misma, la propia (uno de sus abuelos) y la de los habitantes de Santa Lucía. Se agregan a esta experiencia, luego de la emancipación de los esclavos, las vivencias de miles de trabajadores contratados provenientes de China e India bajo cláusulas mendaces y falsas promesas de bienestar, que fueron obligados a permanecer en trabajos demandantes hasta pagar lo adeudado, meta que alcanzaron a lograr muy pocos. Esta doble vertiente de personas que llegan a un nuevo continente, sea por propia voluntad o por la fuerza, se entremezcla con la escasa población local y con los mestizos y crea la historia y la cultura híbrida del Caribe, que la hace tan rica y a la vez tan compleja de comprender. Lo que vierte Walcott en sus palabras da un significado especial a todas estas vertientes, en el sentido propuesto por Nancy de «ser el elemento en el cual los significados pueden ser producidos y circular» (Nancy, 2000, p. 2) o sea, como afirma Lee refiriéndose a la creación poética del autor y las tradiciones de la poesía de habla inglesa, «Walcott utiliza el pasado para configurar el futuro» (Lee, 2005, p. 110).

La referencia a la alucinación que lleva a Aquiles en un viaje de regreso al continente africano en una especie de reverso del pasaje intermedio (*Middle Passage*), el viaje transatlántico de sus ancestros desde África, activa la sensibilidad del poeta y de sus lectores respecto de que existe en la historia de Santa Lucía un componente inherente a lo que son como pueblo: el peso de tantas cadenas, de las miles de personas que quedaron en las aguas del océano —echadas por la borda por enfermedad o

incapacidad—, de madres que optaban por matar a sus hijos al nacer para evitar condenarlos a una vida de esclavos. ¡Tantas víctimas de la opresión y la injusticia!

Con todos esos fragmentos dispersos que fue trayendo el mar en su movimiento vital a lo largo del tiempo, Walcott logra conformar algo nuevo: el poeta vuelve su mirada al pasado en busca de fuentes de inspiración que halla en las historias de continentes lejanos aparentemente disímiles. En sus versos, estas voces se combinan y se hacen patentes, encuentran eco en la narración épica del poeta y así forman parte común de la Historia, de la identidad y de la cultura contemporáneas. Todas esas voces que traduce el autor en palabras que las evocan siguen vivas en la cultura de hoy, en nuestra capacidad dinámica de mantenerlas en las narraciones. Viven por nuestro empeño porque la historia sea Historia escrita con hechos y desde la lengua que se construyó y permitió la comunicación, una lengua criolla que evoca y se comprende con ese pasado épico, sin ruinas... escuchando el océano, donde yace y nace toda la vida.

Comparadas con la capacidad de moverse por el mundo y de migrar por períodos breves o largos de la que gozamos hoy, las migraciones de los ancestros africanos y asiáticos a tierras americanas pueden ser consideradas absolutas y definitivas. Las de hoy en día, incluso la ensoñación de Aquiles y la evocación del mismo autor-narrador, no importan literal ni necesariamente cortar todo contacto con el propio hogar, la tradición cultural y la historia individual, como sí lo significaron para aquellos ancestros que Walcott recuerda. Ciertamente los adelantos tecnológicos contribuyen en este sentido a mantener los lazos entre familias y amistades a la distancia mientras transitoriamente uno puede ausentarse del hogar; para aquellos que llegaron cientos de años atrás, esto no era posible ni imaginable siquiera. La comunión con el lugar de donde se había partido era mayormente de carácter espiritual y simbólica, o bien mediante prácticas que rememoraban o evocaban el terruño, como lo ejemplifican Maud con sus melodías al piano y Ma Kilman con sus prácticas espiritistas.

En ese sentido, la migración del vencejo¹⁶ —uno de los pájaros que Maud borda en su tapiz— sirve de guía tanto a la travesía mental de Aquiles hacia África como al «yo» narrativo que, ante el mandato paterno, regresa a Europa. El pequeño pájaro, con su migración de este a oeste, como muchos de los habitantes del mundo contemporáneo, une los continentes y plantea con su vuelo periódico una oscilación entre las culturas.

¹⁶ El vencejo es un ave migratoria pequeña, de cola muy larga y ahorquillada; alas también largas y puntiagudas; plumaje blanco en la garganta y negro en el resto del cuerpo; pies cortos, con cuatro dedos dirigidos todos adelante; y pico pequeño algo encorvado en la punta.

Su traslado es un nutrirse y pertenecer oportunamente a todos los lugares que visita y a la vez, a ninguno de ellos por completo, como Walcott mismo.

Intentar traducir la voz y las voces

La única versión disponible hasta el momento en español de este extenso y rico poema es la publicada en 1994 por la editorial Anagrama en Barcelona para la serie Panorama de Narrativas. Se apostó en ella a ofrecer a texto enfrentado los versos de Walcott y los del prestigioso poeta mexicano José Luis Rivas, quien intenta brindar al público de habla hispana la riqueza expresiva que ofrece la voz plural de Walcott. Si bien puede ser debatible el hecho de que se haya preferido a un escritor, a un poeta con oficio de traductor, ha sido esta persona quien ha emprendido una ardua tarea que, a juicio de algunos comentaristas, merece elogio, ya que:

[e]l poema está enunciado en un inglés que parece de otro tiempo, dicho en un idioma de leyenda. Es aquí donde aparece la figura de su huésped y traductor José Luis Rivas, quien se acerca a esa prosodia y entonación arcaizante. Y aquí me vienen preguntas sobre las fuerzas que han llevado a José Luis Rivas a trasladar a Derek Walcott desde *Omeros* hasta esta *Poesía selecta*. ¿Qué secreta o no tan secreta corriente de simpatía los une? Digo que los une porque creo que el ahora octogenario Walcott ha consentido en la doble acepción del término la compañía de este otro motivo del Caribe, José Luis Rivas, como él también imantado por la idea fija de la búsqueda del edén perdido, el paraíso, el cielo, la misteriosa infancia que los construye. (Castañón, 2013, p. 48)

Uno de los puntos que la crítica ha señalado a favor de la labor realizada por el poeta mexicano es el hecho de poseer una misma sensibilidad vivencial dada por la experiencia caribeña, puesto que México queda muy cerca de la región donde se produce este encuentro de voces. Agrega a ello el placer que por el tema del mar comparten autor y traductor —en tanto autor también—. Rivas, además, ha sido electo recientemente miembro correspondiente de la Academia Mexicana de la Lengua por el Estado de Veracruz (noviembre de 2013), y goza de gran prestigio por su labor literaria como autor, así como por las traducciones realizadas de autores de la envergadura de T.S. Eliot, A. Rimbaud, A. Césaire, J. Brodsky y W. Shakespeare, por nombrar algunos. Sin embargo, al comenzar a leer la traducción que ofrece Rivas, se advierte paratextualmente que estamos ante una «versión» desde la tapa del libro, o sea lo que al

decir de Venuti (1995) sería una «extranjerización» (p. 20). Esto se evidenciará claramente luego en el texto, puesto que se pone al lector en una situación de búsqueda activa de las denotaciones y connotaciones de frases y palabras que no son traducidas. El aparato paratextual que acompaña al texto en verso libre solo advierte sobre la calidad de versión del trabajo y ofrece al final algunas pocas notas aclaratorias que dan cuenta de detalles históricos (ciertas precisiones sobre batallas y personajes), así como de algunos pocos juegos de palabras con contenido cultural (*Redcoats* —que rememora a los soldados ingleses durante la Guerra de la Independencia de Estados Unidos—, o bien *Will* —para referirse a William Shakespeare—). Creemos que el interés editorial que había despertado el poeta antillano tras la obtención del Nobel de Literatura puso en marcha esta versión para consumo y conocimiento de los lectores de habla española y tuvo una encomiable intención. No obstante el esfuerzo notable del poeta mexicano, se podría —en nuestra opinión— brindar a la sonora voz de Walcott en inglés una traducción al español anotada y comentada que pueda hacer honor a la complejidad de voces y personajes que presenta *Omeros*. Probablemente Rivas logra en sus versos acercar a los lectores a lo enunciado, hacer asequible la información que se transmite, pero no creemos que logre acabadamente remitir a la enunciación misma, ese proceso subyacente que vibra en el inglés particular de la poesía del autor antillano. A pesar de esta observación, coincidimos en parte con Laura Vaccaro (2007) cuando, al referirse al otorgamiento de los Premios Nobel de Literatura, trata el tema no menor de la traducción de las obras de los autores galardonados: «es imposible que un premio literario internacional complazca a todos cuando se trata de obras idiosincráticamente intraducibles, por no hablar del idioma, que no es un tema menor: insignes libros naufragan en las hondas aguas de la traducción» (p. 117).

A modo de conclusión

A su modo, *Omeros* intenta entretrejer en su relato las diversas hebras que, en su interacción, hacen a la hibridez de la identidad caribeña. El autor abreva de sus experiencias vitales y del conocimiento adquirido del mundo occidental para configurar no solo el «yo» narrativo que se identifica con su propia historia, sino también con la realidad de Santa Lucía. El viejo mundo que más pesa en su propia construcción de la

historia es, en definitiva, aquel que fue arrancado y traído encadenado y enmudecido desde África, si bien es cierto que casi todos los habitantes han llegado a la isla y a la región desde otros lugares (por ejemplo, los contratados desde China e India). El otro mundo, el europeo, es el que finalmente termina construyendo la hibridez del Caribe con las vicisitudes de su intervención colonial y está presente innegablemente en su legado personal y colectivo. Ambos son partes inherentes de su ser y han sido los elementos que le permiten, tanto a él en el plano personal como a su isla natal, ser, en definitiva, quienes son.

El empleo de la alternancia de lenguas no solo señala la formación y la amplia competencia lingüística de Walcott en los idiomas que aparecen en el poema (inglés, francés, *patois* y *creole*), sino que apunta a consolidar una conciencia lingüística plural que posibilita a esas lenguas entrar en contacto naturalmente para entretejer e hilvanar el relato histórico, como lo hacen al ser empleadas por los diversos personajes. Esto tiene la intención deliberada de expresar una identidad multicultural, una multiplicidad de voces de las que el poeta se hace eco, una rica oralidad presente —sea directa o indirecta— a lo largo del libro que también hace a la historia de esa región tan única. Esta competencia, como lo ha expresado ya Myers-Scotton al referirse al fenómeno de cambio de códigos o alternancia de lenguas, posibilita al poeta «selecciona[r], entre los códigos disponibles, el más apropiado al contexto (*performance*), pudiendo cambiar de uno a otro en el mismo acto comunicativo» (como se cita en Zimmer, 2007, p. 148). Precisamente esta alternancia produce una voz poética tan singular que resulta difícil de traducir acabadamente a otras lenguas, como el español.

El poeta, antes que renegar y buscar venganza por la opresión sufrida, toma los nutrientes que esta mezcla y que estos elementos únicos en el Caribe le ofrecen para darnos una maduración de esa historia multicultural y singular: la Historia de Santa Lucía, la asimilación de las características de los rasgos de todos los ancestros (Tynan, 2006, pp. 235-237), el contacto entre la diversidad que hace de Ma Kilman una *obeah*, naturaleza maternal y sanadora tradicional afrocaribeña que invoca a los espíritus de las deidades africanas para curar, que hace fértil a la nativa Helena, quien tiene por delante el futuro como mujer dadora de vida —como la isla a la que representa—, y no a Maud, vestigio del colonialismo ya moribundo. Maud ha ido con la esperanza de una vida nueva en un ambiente propicio, por su natural exuberancia, para continuar con una

historia colonial que inevitablemente va hacia la extinción y que ya no podrá continuar porque pertenece a los otros y no a Maud y Plunkett.

Walcott produce con su voz autoral singular una síntesis que se pone de manifiesto en su poesía al tomar posesión de la lengua de los antiguos dominadores, haciendo propias la historia, las ideas y la poesía del mundo, y resolviendo la dualidad de su origen al crear para la pequeña isla en el Caribe, para su Helena de las Antillas, una gran historia. Cristaliza con destreza en el texto que analizamos corrientes míticas heredadas que alimentan, mediante la literatura, la mitología de su país, una nación mucho más joven que esas culturas ancestrales que la han nutrido. Ha sabido tomar los fragmentos rotos intencionalmente de los antepasados africanos y asiáticos y, haciendo uso de un elemento relacionante de singular potencia como es el amor, un amor singular por lo que constituye su pueblo, a pesar de las marcas «blancas», esas cicatrices visibles que no pueden restaurar por completo lo que era una entidad completa en sí, ha re-producido la memoria, la Historia de Santa Lucía, que se suma a la cantada por las voces de tantos otros poetas singulares ya considerados, con justicia, clásicos, como él mismo.

Referencias bibliográficas

- Bolland, O. N. (comp. y ed.) (2004). *The Birth of Caribbean Civilisation. A Century of Ideas about Culture and Identity, Nation and Society*. Kingston: Ian Randle Publishers.
- Brown, S. & Wickham, J. (Eds.) (2001). *The Oxford Book of Caribbean Short Stories*. Oxford: OUP.
- Caisso, C. (2010). El Caribe en sombras. *Universum*, 2(25), 13-28.
- Castañón, A. (2013). Derek Walcott en Xalapa. *Literal. Latin American Voices. Reflections, Art and Culture*, 33, 46-48.
- Deleuze, G. & Guattari, F. (1986). *Kafka: Toward a Minor Literature* (Trad. D. Polan). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- González de Mojica, S. (2001). Visiones submarinas de Derek Walcott: una poética para habitar el Caribe. *La Tadeo*, 66, 92-99.
- Jefferson, B. (2012). The Particularity of Place in Derek Walcott's Bush. *Modern Horizons Journal*, 6. Recuperado de <http://modernhorizonsjournal.ca/wp-content/uploads/Issues/201206/Issue-201206-Jefferson.pdf>
- Ledent, B. (2003). A New Wor(1)d Order: Language in the Fiction of the New Caribbean Diaspora. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 6, 16-28.
- Lee, C. (2005). Derek Walcott, Human Isolation, and Traditions of the English Poetry. *The Journal of Caribbean Literatures*, 1(4 y 7) (otoño), 109-122.
- Lodge, D. (2002). *Consciousness and the Novel. Connected Essays*. Londres: Penguin Books.
- Maalouf, A. (2001). *In The Name of Identity. Violence and the Need to Belong* (Trad. B. Bray). Londres: Penguin Books.
- Mjöberg, J. (2001). A Single, Homeless, Circling Satellite: Derek Walcott, 1992 Nobel Literature Laureate. *Nobelprize.org*. Recuperado de http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1992/walcott-article.html
- Molinillo de Flores, E. (dir.) (1997). La casa de Atreo en la literatura en inglés y en la literatura argentina I. *Proyecto del Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Tucumán 1995-1997*. Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, San Miguel de Tucumán.
- Nancy, J.-L. (2000). *Being Singular Plural* (Trad. R. Richardson y A. O'Byrne). Stanford: Stanford University Press.
- Simon, S. (2004). Introduction. 'Land to Light On?' En Beneventi, D.A., Canton L. & Moyes, L. (eds.) *Adjacencies. Minority Writing in Canada* (pp. 9-20). Toronto: Guernica.
- Rodríguez, S. (2006). Formas de expresión de la expresión en el Caribe británico. *Cuadernos del Minotauro* 4, 35-44.
- Rowling, J.K. (2008). The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination. Recuperado de <http://news.harvard.edu/gazette/story/2008/06/text-of-j-k-rowling-speech/>
- Tynan, M. (2006). Mapping Roots in Derek Walcott's Omeros. *The AnaChronisT* 12, 233-250.
- Vaccaro, L. (2007). *Los Premios Nobel de Literatura. Una mirada crítica*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Van Zyl Smit, B. (1998). Derek Walcott's The Odyssey: The Gates of Imagination Never Close. *Scholia: Studies in Classical Antiquity* 7, 3-16.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Walcott, D. (1962). A far Cry from Africa. Recuperado de www.poets.org/viewmedia.php/prmMID/19973
- Walcott, D. (1990). *Omeros*. Londres: Faber&Faber.

- Walcott, D. (1992). *Collected Poems*. 1948-1984. Londres: Faber&Faber.
- Walcott, D. (1993). The Antilles, Fragments of Epic Memory: the 1992 Nobel Lecture. *World Literature Today*, 67(2), 261-9.
- Walcott, D. (1994). *Omeros. Edición bilingüe*. (Trad. J. L. Rivas). Barcelona: Anagrama.
- Walcott, D. (1997). Reflections on Omeros. *The South Atlantic Quarterly* 96(2), 229-246.
- Walcott, D. (1998). *What the Twilight Says. Essays*. Nueva York: Farrar, Straus and Giroux.
- Zimmer, T. (2007). La expresión de la identidad lingüística y cultural en el caribe costarricense. *Signo y Seña*, 18, 139-168.